

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 蒂格雷和伊索拉(tigre And Isola) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂格雷和伊索拉(Tigre and Isola)

第1/1页

[ˈtiːɡri] [ænd; ənd][aɪˈsɔːlə]
TIGRE and ISOLA
老虎 和 隔离区

TIGRE 和 ISOLA

[baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . [ˈtɒmpsn]
by Will H . Thompson
经过 将要 H . 汤普森

作者： 威尔·H·汤普森

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [haɪ] [taɪd][æt; ət] [ˈgetɪz,bəːɡ]
Author of “ The High Tide at Gettysburg
作者 的 “ 这 高的 潮 在 葛底斯堡

《葛底斯堡的高潮》一书的作者

” [aɪ ˈtiː][ˈseldəm] [reɪnz][ɪn][æɪrɪˈzoʊnə] .
” It seldom rains in Arizona .
” 它 很少 雨 在 亚利桑那 .

亚利桑那州很少下雨。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈvæliz] [ðæt] [dreɪn] [ˈsaʊθwərd] [ˈɪntuː][ˈmeksɪkoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˈæɪrɪd][ɪn] [əˈmerɪkə] .
The narrow valleys that drain southward into Mexico are the most arid in America .
这 狭窄的 山谷 那 流走 向南 进入 墨西哥 是 这 最多 干旱 在 美国 .

向南流入墨西哥的狭窄山谷是美洲最干旱的地区。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [oʊld][ˈnuːŋjɛz][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ][daɪd] ,
But , on the night old Nuñez Pico died ,
但 , 在 这 夜晚 老的 努涅斯 微微 死亡 ,

但是，就在老努涅斯·皮科去世的那晚，

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnɪl] [ˈmaʊntɪnz] , [ˈdræɡd] [ɪtˈself]
a black cloud rolled over the ragged rim of the Canille Mountains , dragged itself
一个 黑色的 云 滚动 超过 这 破烂不堪 轮缘 的 这 卡尼耶 山脉 , 拖拽 本身

[ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] ,
slowly along ,
缓慢地 沿着 ,

一团黑云翻滚过卡尼耶山脉崎岖的山脊，缓缓地向前移动。

[wʌz; wəz] [rɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [tiːθ] , [kəˈlæpst] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] .
was ripped by the granite teeth , collapsed , and fell in a deluge of rain .
曾是 撕裂 经过 这 花岗岩 牙齿 , 倒塌 , 和 跌倒 在 一个 洪水 的 雨 .

被花岗岩峭壁撕裂，坍塌，坠入倾盆大雨中。

[ðə; ði] [ber] [stoʊn] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [hiːvd] [ðə; ði] [flʌdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkænjənz] ,
The bare stone shoulders of the mountain heaved the floods into the canyons ,
这 裸 石头 肩膀 的 这 山 喘息 这 洪水 进入 这 峡谷 ,

山体裸露的岩石肩部将洪水抛入峡谷，

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈmɔːnstrəs] [θroʊt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [beˈləʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] .
from whose monstrous throats it came bellowing into the valley .
从 谁 滔天 喉咙 它 来了 咆哮 进入 这 谷 .

那声音从它们巨大的喉咙里发出，响彻山谷。

[ðə; ði][ˈrɪvər] - [bed][wʌz; wəz] [oʊvərˈbrɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [siː] .
The river - bed was overbrimmed and the lowland became a sea .
这 河 - 床 曾是 帽檐过宽 和 这 低地 成为 一个 海 .

河床被水淹没，低地变成了海洋。

[fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][sæt][əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [fɔːrm]
Far into the night we sat about the long table upon which lay the shrouded form
远的 进入 这 夜晚 我们 卫星 关于 这 长的 桌子 之上 哪个 躺 这 被遮蔽的 形式
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈspænjərd] .
of the old Spaniard .
的 这 老的 西班牙人 .

夜已深，我们仍围坐在长桌旁，桌上躺着那位西班牙老人的裹尸布。

[ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪdʒl] , [ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] [laɪt] ,
The solemnity of the vigil , the feeble light ,
这 严肃 的 这 守夜 , 这 微弱 光 ,
[ˈvɪdʒl] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] ,
守夜的庄严肃穆，微弱的光线，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [dɪˈprest] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈaʊər; ɑːr]
and the tumult of the storm depressed our minds and caused our
和 这 骚乱 的 这 风暴 郁闷 我们的 思想 和 导致 我们的
[spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈfriːkwənt] ,
speech to be low and infrequent ,
演讲 到 是 低的 和 不频繁 ,

暴风雨的喧嚣使我们心神低落，言语也变得低沉而稀少。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][,em ˈiː] [wen] [ˈmeɪdʒər] [ˈblæntʃəd] [sed] :
and it was a distinct relief to me when Major Blanchard said :
和 它 曾是 一个 清楚的 宽慰 到 我 什么时候 主要的 布兰查德 说 :
[ˈmeɪdʒər] [ˈblæntʃəd] [sed] :
布兰查德少校说的话让我如释重负：

“ [ˈtwenti] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] .
“ **Twenty years ago to - night we had just such a storm as this .**
“ 二十 年 前 到 - 夜晚 我们 有 只是 这样的 一个 风暴 作为 这 .
“二十年前的今晚，我们也遭遇了一场类似的暴风雨。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪntrəˈspektɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Something in the tone of his voice , and in the introspective eyes of the**
“ 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 , 和 在 这 内省 眼睛 的 这
[oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
old soldier ,
老的 士兵 ,

“从他说话的语气，以及这位老兵沉思的眼神中，可以看出.....”

[muːvd] [,em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] : “ [ˈmeɪdʒər] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
moved me to say : “ Major , if there is a story waiting to be told ,
已搬 我 到 说 : “ 主要的 , 如果 那里 是 一个 故事 等待 到 是 讲述 ,
[ˈmeɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
这我不禁说道：“少校，如果有一个故事等待讲述，

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] [naʊ] .
it would be kind of you to give it to us now .
它 会 是 种类 的 你 到 给 它 到 我们 现在 :
[ˈmeɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
如果您现在能把它给我们，那就太好了。

[ðɪs] [wɑːtʃ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhevi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
This watch is going to be heavy and long .
这 手表 是 去 到 是 重的 和 长的 :
[ˈmeɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
这款手表会很重，而且很长。

“ [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] :
“ **He mused for a moment , then said :**
“ 他 沉思 为了 一个 片刻 , 然后 说 :
[ˈmeɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
他沉思片刻，然后说道：

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈstɔːri] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈepɪsoʊd] .
“ **It is hardly a story , yet more than an episode .**
“ 它 是 几乎 一个 故事 , 然而 更多的 比 一个 插曲 :
[ˈmeɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
“这算不上一个故事，但又比一个插曲要精彩得多。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈtrædʒədi][aɪ][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] .
It was the finest tragedy I ever witnessed .
它 曾是 这 最好的 悲剧 我 曾经 目击者 .

那是我见过的最精彩的悲剧。

” [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ][hiː; hi][bɪˈɡæn] .
” **Without further urging he began** .
” 没有 更远 敦促 他 开始 .

“无需进一步催促，他便开始说道。”

” [ˈnuːnjɛz][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] , [ˈæftər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][əˈpɑːn] [ðɪs] [ræntʃ] , [riˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli]
” **Nuñez Pico , after fifteen years of life upon this ranch , revisited his early**
” 努涅斯 微微 , 后 十五 年 的 生活 之上 这 牧场 , 重访 他的 早期的
[hoʊm][ɪn][speɪn] ,
home in Spain ,
家 在 西班牙 ,

“努涅斯·皮科在这个牧场生活了十五年后，重返他在西班牙的故乡。”

[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [huː] , [ˈæftər][hɜːr; hər]
and returned , bringing with him his only daughter , who , after her
和 返回 , 带来 和 他 他的 仅有的 女儿 , WHO , 后 她
[ˈmʌðəːz] [deθ] ,
mother's death ,
母亲的 死亡 ,

他带着他唯一的女儿返回，女儿在母亲去世后，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [ænd; ænd][ˈedʒuketɪd][ɪn] [səˈvɪl] .
had been reared and educated in Seville .
有 到过 饲养 和 受过教育 在 塞维利亚 .

在塞维利亚长大并接受教育。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsələtɪd] [ˈvæli] .
It is not surprising that she found little happiness in this isolated valley .
它 是 不是 奇怪 那 她 成立 小的 幸福 在 这 孤立 谷 .

她在这个与世隔绝的山谷里找不到多少快乐，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ,
She was a splendid woman ,
她 曾是 一个 灿烂 女士 ,

她是一位杰出的女性，

[ænd; ænd][hɜːr; hər][suːˌpɪrɪˈɔːrəti][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ænd] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ænd; ænd]
and her superiority of blood and training was at once and
和 她 优势 的 血 和 训练 曾是 在 一次 和
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [waɪld][lənd] .
universally recognized by the inhabitants of this half - wild land .
普遍地 认可 经过 这 居民 的 这 一半 - 荒野 土地 .

她的血统和训练的优越性，立刻得到了这片半蛮荒之地居民的普遍认可。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [rænˈtʃerʊz][wʌz; wəz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
None of the young rancheros was bold enough to lay siege to her heart ,
没有任何 的 这 年轻的 牧场主 曾是 大胆的 足够的 到 躺 围城 到 她 心 ,
没有一个年轻的牧场主胆敢去追求她的芳心。

[ænd; ænd][ðə; ði] - [ˈleɪdi] [aɪˈsɔːlə] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] , [pæst] [ˈmeni] [ˈloʊnli]
and the ' Lady Isola , ' as she was usually called , passed many lonely
和 这 - 女士 伊索拉 , - 作为 她 曾是 通常 称为 , 通过了 许多 孤独
[deɪz] .
days .
天 .

人们通常称她为“伊索拉夫人”，她度过了许多孤独的日子。

“ [ˈti:ɡri] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] , [ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈhɑ:mɪsaɪd] .
“ **Tigre Palladis was a gambler , a robber , and many times a homicide .**
“ 老虎 - 曾是 一个 赌徒 , 一个 强盗 , 和 许多 时代 一个 杀人 .
“蒂格雷·帕拉迪斯是个赌徒、强盗，而且多次犯下杀人罪。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ləsənəs] .
He was born to his estate of lawlessness .
他 曾是 出生 到 他的 财产 的 无法无天 .
他生于无法无天的时代。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæni] - [ˈɪndiən][hæf] - [blʌd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][æn; ən] [əˈmerɪkən]
His mother was a Spanish - Indian half - blood , his father an American
他的 母亲 曾是 一个 西班牙语 - 印度 一半 - 血 , 他的 父亲 一个 美国人
[ədˈventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪp] ,
adventurer of the worst type ,
冒险家 的 这 最差 类型 ,
他的母亲是西班牙和印第安人的混血儿，他的父亲是那种最恶劣的美国冒险家。

[hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] [ˈti:ɡri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] .
who was killed while Tigre was a babe .
WHO 曾是 被杀 尽管 老虎 曾是 一个 宝贝 .
蒂格雷还是婴儿时，他被杀害了。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɪɡnəˈmɪniəs] [deθ] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ]
Possibly it was because of his father's ignominious death that the boy
可能 它 曾是 因为 的 他的 父亲的 可耻 死亡 那 这 男生
[ˈɔ:lweɪz] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [neɪm] .
always bore his mother's name .
总是 钻孔 他的 母亲的 姓名 .
或许正是因为他父亲死得不光彩，这个男孩才一直随母亲的姓。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] [ɡru:][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmænhʊd] .
“ **The young devil grew into a marvelous physical manhood .**
“ 这 年轻的 魔鬼 生长 进入 一个 奇妙 身体的 男子气概 .
“这个年轻的恶魔长成了一个体格健壮的男子汉。”

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈænɪm(ə)l][aɪ][ˈevər] [sɔ:] — [ˈveri] [tɔ:l] , [ʌv; əv][æn; ən]
Indeed , he was the handsomest animal I ever saw — very tall , of an
的确 , 他 曾是 这 最英俊的 动物 我 曾经 锯 — 非常 高的 , 的 一个
[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈpaʊəf(ə)l] [bɪld] ,
exceedingly powerful build ,
非常 强大的 建造 ,
的确，他是我见过的最英俊的动物——身材高大，体格极其强壮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪˈmens]
and with a lightness and impetuosity of movement that indicated immense
和 和 一个 亮度 和 冲动 的 移动 那 表明的 巨大
[ˈvaɪt(ə)l] [fɔ:rs] .
vital force .
必不可少的 力量 .
动作轻盈有力，展现出巨大的生命力。

[dɑ:rk][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk][ʌv; əv] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [nu:] ,
Dark of face and dark of heart he was , as all who knew him knew ,
黑暗的 的 脸 和 黑暗的 的 心 他 曾是 , 作为 全部 WHO 知道 他 知道 ,
认识他的人都知道，他面色阴沉，内心也阴暗。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtemptʃuəs] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈlɔ:fl] [rɪˈstreɪnt] ,
yet there was something in his contemptuous defiance of lawful restraint ,
然而 那里 曾是 某物 在 他的 轻蔑的 蔑视 的 合法的 克制 ,
然而，他那种蔑视法律约束的态度中却蕴含着某种东西。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒərləs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk][ˈenədʒi][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɪn]
and in his measureless strength and lightning - like energy of action in
和 在 他的 无量 力量 和 闪电 - 喜欢 活力 的 行动 在
[ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] ,
emergency ,
紧急情况 ,

以及他在紧急情况下展现出的无穷力量和闪电般的行动力，

[ðæt] [əˈraʊzd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [waɪld][ˈpi:p(ə)l]
that aroused enough of hero - worship in the hearts of the half - wild people
那 被唤醒 足够的 的 英雄 - 崇拜 在 这 心 的 这 一半 - 荒野 人们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [tu:; tə][hæv; həv] [spɜrd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm]
of the valley to have spared him long and to have shielded him
的 这 谷 到 有 幸存 他 长的 和 到 有 屏蔽 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɜ:rnd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdespəret] [di:d] ,
from the vengeance earned by many a desperate deed ,
从 这 复仇 获得 经过 许多 一个 绝望的 契据 ,

这激起了山谷中半野人心中对英雄的崇敬，使他们饶恕了他很长一段时间，并保护他免受因许多孤注一掷的壮举而招致的复仇。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈtjænst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [aɪˈsɑ:lə] .
had he not chanced to meet the Lady Isola .
有 他 不是 偶然 到 见面 这 女士 伊索拉 :
如果他没有偶然遇到伊索拉夫人就好了。

“ [ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][vɑ:lˈkænɪk] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈlu:mɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .
“ **The love that flamed in his volcanic heart did not illuminate his reason** .
“ 这 爱 那 火焰 在 他的 火山 心 做过 不是 照亮 他的 原因 :
“他心中如火山般燃烧的爱并没有照亮他的理智。”

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][ˈkaʊns(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ləs]
It did not counsel patience , reformation of character , abandonment of lawless
它 做过 不是 法律顾问 耐心 , 改革 的 特点 , 放弃 的 无法无天
[ˈventʃərz] ,
ventures ,
风险投资 ,
它没有劝诫人们要有耐心、改过自新、放弃违法行为，

[ænd; ənd] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɜ:rbjələnt][ˈspɪrɪt] ,
and subjugation of his turbulent spirit ,
和 征服 的 他的 湍流 精神 ,
并驯服他桀骜不驯的灵魂，

[bʌt; bət] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə][ˈmʌltɪplaɪ] [hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [ˈvaɪələns]
but seemed rather to multiply his activities and to increase the violence
但 似乎 相当 到 乘 他的 活动 和 到 增加 这 暴力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] .
of his temperament .
的 他的 气质 :
但他的活动似乎反而增加了，脾气也变得更加暴躁。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈji:ldɪd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈkɜ:rtəsi] [ʃi:; ʃi] [ɡerv]
Had the lady accepted his attentions or even yielded the fine courtesy she gave
有 这 女士 公认 他的 注意 或者 甚至 产生 这 美好的 礼貌 她 给予
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpu:rist] [ˈpi:ɑ:n][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ræntʃ] ,
to the poorest peon upon her father's ranch ,
到 这 最贫困 日工 之上 她 父亲的 牧场 ,
如果这位女士接受了他的追求，或者哪怕只是像对待她父亲农场里最贫穷的农夫那样给予他礼貌，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ləst] .
it might have been better for her and for him at the last .
它 可能 有 到过 更好的 为了 她 和 为了 他 在 这 最后的 .

最终，这对她和他来说或许都是更好的选择。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bəʊθ][tuː; tə][skɔːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
But she seemed both to scorn and to fear him .
但 她 似乎 两个都 到 轻蔑 和 到 害怕 他 .

但她似乎既鄙视他，又害怕他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hoʊm][nɔːr] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
She would neither receive him in her home nor walk abroad when he was in
她 会 两者都不 收到 他 在 她 家 也不 走 国外 什么时候 他 曾是 在
[ðə; ði][və'sɪnəti] .
the vicinity .
这 附近 .

她既不在家接待他，也不在他附近的时候陪他出门。

“ [aɪ] [nuː] ['nuːnjɛz][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] [wel] .
“ **I knew Nuñez Pico well** .
” 我 知道 努涅斯 微微 出色地 .

“我跟努涅斯·皮科很熟。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [soʊl][aɪ]['evər][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] .
His was the loftiest soul I ever hope to find on earth .
他的 曾是 这 最高 灵魂 我 曾经 希望 到 寻找 在 地球 .

他是我此生所能遇到的最崇高的灵魂。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][speɪn]
The prayer of his distressed child to be permitted to return to Spain
这 祷告 的 他的 苦恼 孩子 到 是 允许 到 返回 到 西班牙
[muːvd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,
moved him deeply ,
已搬 他 深 ,

他那饱受折磨的孩子祈求允许他返回西班牙，这深深地打动了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] ['deɪndʒər] ['θreɪnd] [hɜːr; hər] ,
but he refused to believe that danger threatened her ,
但 他 拒绝 到 相信 那 危险 威胁 她 ,

但他拒绝相信她会受到危险威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and he could not bear to part with her .
和 他 可以 不是 熊 到 部分 和 她 .

他舍不得和她分开。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][dɪ'stɜːrbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm]
In the simple sincerity of his nature he sought the disturber of his home
在 这 简单的 诚意 的 他的 自然 他 寻求 这 扰乱者 的 他的 家
[ænd; ənd][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [piːs] .
and pleaded with him to leave his daughter in peace .
和 恳求 和 他 到 离开 他的 女儿 在 和平 .

他本性单纯真诚，找到打扰他家的人，恳求他放过他的女儿，让她安宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [aɪ'dɑːlətər] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['praːmɪs] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv]
But the passionate idolater would give no promise and swore that his love
但 这 热情的 偶像崇拜者 会 给 不 承诺 和 发誓 那 他的 爱
[ʃʊd; ʃəd] [ʃiːld] [tuː; tə][noʊ] [ˈɜːrθli] [bɑːr] .
should yield to no earthly bar .
应该 屈服 到 不 尘世的 酒吧 .

但这位狂热的偶像崇拜者不愿做出任何承诺，并发誓他的爱不会屈服于任何世俗的阻碍。

“ [haʊˈevər] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [ˈtiːɡri] [left] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn]
“ **However** , **after this interview** , **Tigre left the valley and was heard of in**
“ 然而 , 后 这 面试 , 老虎 左边 这 谷 和 曾是 听到 的 在
[ˈmeksikoʊ] .
Mexico :
墨西哥 :

“然而，这次采访之后，蒂格雷离开了山谷，后来在墨西哥出现了。

[ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ˈendɪd] .
Pico believed the trouble ended .
微微 相信 这 麻烦 结束 :

皮科认为麻烦已经结束了。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈleɪdi] [aɪˈsɑːlə] .
Not so the Lady Isola .
不是 所以 这 女士 伊索拉 :

但伊索拉夫人却并非如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] [wʌz; wəz] [ʌnəˈbeɪtɪd] .
It was plain that her distress was unabated .
它 曾是 清楚的 那 她 痛苦 曾是 持续不断 :

很明显，她的痛苦丝毫没有减轻。

[ʃiː; ʃi] [klaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
She clung to the house ,
她 紧紧抓住 到 这 房子 ,

她紧紧抓住房子不放。

[nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faɪn] [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
not venturing into the fine garden that lay between her window and the river ,
不是 冒险 进入 这 美好的 花园 那 躺 之间 她 窗户 和 这 河 ,

她没有冒险进入位于她窗户和河流之间的那座美丽的花园，

[fəˈseɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lʌvd] [ˈhæmək] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːd] [ˈiːstərn] [pɔːrt] ,
forsaking her loved hammock on the wide eastern porch ,
放弃 她 喜爱 吊床 在 这 宽的 东 门廊 ,

她舍弃了心爱的吊床，躺在宽阔的东侧门廊上。

[ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [step] .
and pacing the long hall with a nervous step .
和 踱步 这 长的 大厅 和 一个 紧张的 步 :

他焦躁地在长长的走廊里踱来踱去。

[ɪn][hɜːr; həɹ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [wʌn][kʊd; kəd][mɑːrk][ðə; ði] [ˈpænɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [soʊl] .
In her dilated eyes one could mark the panic of her soul .
在 她 扩张 眼睛 一 可以 标记 这 恐慌 的 她 灵魂 :

从她放大的瞳孔中，可以看出她内心的恐慌。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈtiːɡrez] [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] .
“ **A month after Tigre's departure I visited Pico** :
“ 一个 月 后 老虎的 离开 我 到访 微微 :

“Tigre离开一个月后，我去拜访了Pico。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
Never before had I seen the garden so beautiful .
绝不 前 有 我 已见 这 花园 所以 美丽的 :

我从未见过如此美丽的花园。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [feɪld] [æt; ət] [ˈsʌnset] ,
The intense heat of the afternoon failed at sunset ,
这 激烈的 热 的 这 下午 失败的 在 日落 ,

午后的酷热在日落时分消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [roʊz][ɪn] ['klaʊdləs] ['bju:ti] [brɪ'ɑ:nd][ðə; ði]['krenə,leitid] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the full moon rose in cloudless beauty beyond the crenelated wall of the
和 这 满的 月亮 玫瑰 在 无云 美丽 超过 这 锯齿状的 墙 的 这
[kə'nɪl] ['maʊntnɪz] .
Canille Mountains .
卡尼耶 山脉 .

一轮满月在卡尼耶山脉锯齿状的山脊之外，以无云的美丽升起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] [ɪn][ɪts] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
The air was delicious in its clearness and serenity .
这 空气 曾是 可口的 在 它是 清晰度 和 宁静 .

空气清新宁静，令人心旷神怡。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][temp'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['staɪflɪŋ] [hi:t] , [sti:l] [ri'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]
So great was the temptation to escape the stifling heat , still retained by the
所以 伟大的 曾是 这 诱惑 到 逃脱 这 令人窒息 热 , 仍然 保留 经过 这
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

房间里仍然闷热难耐，人们迫切地想要逃离。

[ðæt] [aɪ'sɑ:lə] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [rɪ'kwɛst] [ænd; ənd][maɪn] ,
that Isola yielded to her father's request and mine ,
那 伊索拉 产生 到 她 父亲的 要求 和 矿 ,

伊索拉答应了她父亲和我的要求。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [i:st] [pɔ:rtɪ] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
and came out upon the east porch and sat for an hour listening to
和 来了 出去 之上 这 东方 门廊 和 卫星 为了 一个 小时 聆听 到
['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ,
our talk ,
我们的 讲话 ,

然后他走到东侧门廊，坐了一个小时听我们谈话。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt] [ðerɪn] .
but taking no part therein .
但 采取 不 部分 其中 .

但他本人并未参与其中。

“ [ðə; ði][sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ][veɪl] .
“ The soft moonlight fell over her like a veil .
” 这 柔软的 月光 跌倒 超过 她 喜欢 一个 面纱 .

柔和的月光像面纱一样洒在她身上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər] .
It seemed more to conceal than to reveal her .
它 似乎 更多的 到 隐藏 比 到 揭示 她 .

似乎更多的是为了掩盖她，而不是为了展现她。

[aɪ 'ti:] [dɪmd] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [lu:mi'nɑ:səti][ʌv; əv]
It dimmed the traces of sorrow and softened the unnatural luminosity of
它 调暗 这 痕迹 的 悲哀 和 软化 这 不自然 亮度 的
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

它冲淡了悲伤的痕迹，柔化了她眼中不自然的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:trɪf(ə)] [ænd; ənd] ,
She was very beautiful and ,
她 曾是 非常 美丽的 和 ,

她非常漂亮，

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ][pə'zi(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jædʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
as I watched her face from my position in the shadow of the great
作为 我 观看 她 脸 从 我的 位置 在 这 阴影 的 这 伟大的
[ˈklemətɪs,klə'mertɪs][vaɪn] ,
clematis vine ,
铁线莲 藤 ;

我站在巨大的铁线莲藤蔓的阴影下， 注视着她的脸庞。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] [ænd; ənd] ['terər] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
her expression of hopelessness and terror was almost unbearable .
她 表达 的 绝望 和 恐怖 曾是 几乎 难以忍受 .
她脸上绝望和恐惧的表情几乎令人难以忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋɡər] [ðen] [ðæən; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ'sɑ:lə]['pi:kou,'paɪkou][wʌz; wəz]
I was younger then than now , and , as I said , Isola Pico was
我 曾是 年轻 然后 比 现在 , 和 , 作为 我 说 , 伊索拉 微微 曾是
[ˈveri] ['bju:tɪf(ə)l] .
very beautiful .
非常 美丽的 .

我当时比现在年轻，而且，正如我所说，皮科岛非常美丽。

“ [ˈmu:vɪŋ] [maɪ] [si:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,
“ Moving my seat into the light ,
“ 移动 我的 座位 进入 这 光 ,
“我把座位移到光线充足的地方，

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪlənt] ['ɡɑ:rdn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['jaɪnɪŋ] ['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [br'jɑ:nd]
I looked across the silent garden and little shining river to the highlands beyond
我 看起来 穿过 这 沉默的 花园 和 小的 灼灼 河 到 这 高地 超过
.
:
.

我眺望着寂静的花园和波光粼粼的小河，远处是高地。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ɡlɔ:ri][ðə; ði] ['lændskeɪp] [keɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['kæmiəʊ] .
In the silvery glory the landscape came out like a cameo .
在 这 银色 荣耀 这 景观 来了 出去 喜欢 一个 客串 .
在银装素裹的光辉下， 风景宛如浮雕般跃然眼前。

[ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [si:md] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .
The garden seemed alert and watching with a thousand eyes .
这 花园 似乎 警报 和 观看 和 一个 千 眼睛 .
花园仿佛警觉起来，有千双眼睛注视着一切。

[br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ðə; ði] ['slendər] ['rɪvər] [ɡli:md] [ɪn][ɪts]['stoʊni][bed] .
Beyond the garden the slender river gleamed in its stony bed .
超过 这 花园 这 苗条 河 闪闪发光 在 它是 石质的 床 .
花园之外，细长的河流在布满石头的河床上闪闪发光。

['weɪstrɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [hi:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ɡri:v] .
Wasted by the Summer's heat , it was too weak to grieve .
浪费 经过 这 夏季 热 , 它 曾是 也 虚弱的 到 悲伤 .
被夏日的酷暑摧残，它虚弱得连悲伤的力气都没有了。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊlənd] [br'jɑ:nd] [ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æɫ'fælfə][ræən][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [swel] [ʌv; əv]
In the lowland beyond the river a space of alfalfa ran to the first swell of
在 这 低地 超过 这 河 一个 空间 的 紫花苜蓿 跑 到 这 第一的 膨胀 的
[ðə; ði] ['fʊthɪlz] .
the foothills .
这 山麓 .
河对岸的低地上，一片苜蓿地一直延伸到山麓的第一个隆起处。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][plɛn][æt; ət][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] , [ə; eɪ][greɪt][rɑ:k] , [ˈdi:pli][ɪm'bedɪd][ɪn]
Upon the plain at the base of the rise , a great rock , deeply imbedded in
之上 这 清楚的 在 这 根据 的 这 上升 , 一个 伟大的 岩石 , 深 嵌入式 在
[ðə; ði][ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

山脚下的平原上, 有一块巨大的岩石, 深深地嵌入土里。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ˈfɪfti][fi:t][ə'bʌv][ðə; ði][ˈsɜ:rfs] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ˈædʊʊ] ; [bʌt; bət] ,
and rising fifty feet above the surface , was all in shadow ; but ,
和 上升 五十 脚 多于 这 表面 , 曾是 全部 在 阴影 ; 但 ,
它高出水面五十英尺, 却完全笼罩在阴影中; 但是,

[æz; əz][ðə; ði][mu:n][ˌoʊvər'lʊkt][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][krest] ,
as the moon overlooked the mountain crest ,
作为 这 月亮 被忽视的 这 山 波峰 ,
当月亮俯瞰山脊时,

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k][si:md][ˈsləʊli][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][ænd; ənd]
the top of the rock seemed slowly to rise from out the darkness and
这 顶部 的 这 岩石 似乎 缓慢地 到 上升 从 出去 这 黑暗 和
[breɪk][ˈɪntu:][ðə; ði][waɪt][ˈflʌd] .
break into the white flood .
休息 进入 这 白色的 洪水 .

岩石的顶端仿佛缓缓从黑暗中升起, 冲破白色的洪流。

“ [ðɪs][ˈmu:vmənt][ə'pɪrd][soʊ][ˈri:əl][ænd; ənd][ə'fɜ:rmətɪv][ðæt][aɪ][tɜ:rnd][tu:; tə][aɪ'sɑ:lə][tu:; tə]
“ This movement appeared so real and affirmative that I turned to Isola to
” 这 移动 出现 所以 真实的 和 肯定 那 我 转向 到 伊索拉 到
[lɜ:rn][ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnəʊtɪst][aɪ'ti:] .
learn if she had noticed it .
学习 如果 她 有 注意到 它 .

“这一举动显得如此真实和积极, 以至于我转向伊索拉, 想看看她是否注意到了这一点。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hi:d][maɪ][ˈæk(ə)n] ,
She did not heed my action ,
她 做过 不是 注意 我的 行动 ,
她没有理会我的行为。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪz][fɪkst][ə'pɑ:n][ðə; ði][rɑ:k][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ə; eɪ][ster][æz; əz][wʌn]
but sat with her eyes fixed upon the rock with such a stare as one
但 卫星 和 她 眼睛 固定的 之上 这 岩石 和 这样的 一个 盯 作为 一
[maɪt][hæv; həv][hu:] [sɔ:] [ðə; ði][ˈrendɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd][ɜ:rθ] .
might have who saw the rending of the solid earth .
可能 有 WHO 锯 这 渲染 的 这 坚硬的 地球 .

但她却目不转睛地盯着岩石, 眼神如同目睹大地裂开一般。

[ˈkwɪkli][ˈtɜ:rnɪŋ] , [aɪ][sɔ:] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ] ,
Quickly turning , I saw that on the top of the rock a man was standing ,
迅速地 转弯 , 我 锯 那 在 这 顶部的 的 这 岩石 一个 男人 曾是 常设 ,
我迅速转身, 看到岩石顶上站着一个人。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪftɪd][feɪs][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
with lifted face and folded arms .
和 抬起 脸 和 折叠 武器 .
面露微笑, 双臂交叉。

[ðə; ði][pəʊz][wʌz; wəz][ˈgrændli][pə'θetɪk] .
The pose was grandly pathetic .
这 姿势 曾是 宏伟 可怜的 .
这个姿势真是滑稽又可怜。

[ðə; ði][fɔ:rm] [lʊkt] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['hju:mən][ɪn][ðə; ði][wɑ:n] ['mu:nlaɪt] .
The form looked larger than human in the wan moonlight .
这 形式 看起来 更大的 比 人类 在 这 万 月光 :

在昏暗的月光下，那身影看起来比人类要大得多。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wen] [ə; eɪ] ['maɪti]
I was about to break the silence with an exclamation , when a mighty
我 曾是 关于 到 休息 这 沉默 和 一个 感叹 , 什么时候 一个 强大的
[vɔɪs] ,
voice ,
噪音 ,

我正要打破沉默，大声惊呼，这时一个洪亮的声音响起：

[ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l]['bæɪtəʊn] , [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [weɪv] [ə'pɑ:n] [weɪv] ,
a noble baritone , came rolling across the distance , wave upon wave ,
一个 高贵 男中音 , 来了 滚动 穿过 这 距离 , 海浪 之上 海浪 ,

一个高贵的男中音，如波浪般席卷远方而来，一波又一波，

['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ɛnd][hæf] - [fər'gɑ:tn] [ʌv] - [sɔ:ŋ] :
bearing the burden of an old and half - forgotten love - song :
轴承 这 负担 的 一个 老的 和 一半 - 被遗忘的 爱 - 歌曲 :

背负着一首古老而几乎被遗忘的情歌的重担：

- [ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [rɔ:t] [ði:] ['oʊvər] - [swi:t]
' The God who wrought thee over - sweet
- 这 上帝 WHO 锻 你 超过 - 甜的

造就你如此甜蜜的神

[ɪn] ['ʌvz] [oʊld]['gɑ:rdn] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
In Love's old garden long ago .
在 爱的 老的 花园 长的 前 :

很久以前，在爱的旧花园里。

[geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [fi:t] ,
Gave me the curse of wandering feet ,
给予 我 这 诅咒 的 漫游 脚 ,

它让我患上了漂泊不定的诅咒，

[ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [naʊ] , [ænd; ɛnd]['oʊnli] [naʊ] ,
The power to know , and only know ,
这 力量 到 知道 , 和 仅有的 知道 ,

知晓且只知晓的能力

[ðæt] ['i:v(ə)n][gɑ:d][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'pi:t]
That even God shall not repeat
那 甚至 上帝 将 不是 重复

连上帝也不会再重复

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['ʌvɪŋ] [soʊ] ! -
The agony of loving so ! ! -
这 痛苦 的 爱 所以 ! -

爱得如此深切，真是痛苦！

“ [wen] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [ri:tɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [æz; ɛz][ðə; ði] ['sɪŋər] ['sʌbstɪtju:tɪd]
“ **When the refrain was reached I was thrilled as the singer substituted**
“ 什么时候 这 避免 曾是 达到 我 曾是 激动不已 作为 这 歌手 替代
[ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] ,
another name for the one written in the old song ,
其他 姓名 为了 这 一 书面 在 这 老的 歌曲 ,

“当唱到副歌部分时，我欣喜若狂，因为歌手用另一个名字替换了老歌里写的名字。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈmelədi] [ðæt] [wɪl] [hɔ:nt]
and the night was stirred by a burst of passionate melody that will haunt
和 这 夜晚 曾是 搅拌 经过 一个 爆裂 的 热情的 旋律 那 将要 出没
[maɪ] [ˈmeməri] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] :
my memory while I live :
我的 记忆 尽管 我 居住 :
夜色中响起一阵激情澎湃的旋律，它将永远萦绕在我的记忆中：

- [aɪˈsɔ:lə] ! [ʌv] , [aɪ] [ʌv] [ði:] !
' Isola ! Love , I love thee !
- 伊索拉 ！ 爱 ， 我 爱 你 ！
伊索拉！亲爱的，我爱你！

[aɪˈsɔ:lə] !
Isola !
伊索拉 ！
伊索拉！

[hɪr] [maɪ][kraɪ] !
Hear my cry !
听到 我的 哭 ！
请听我的呼喊！

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [blæk] [əˈbʌv] [em ˈi:] !
The skies are black above me !
这 天空 是 黑色的 多于 我 ！
我头顶的天空漆黑一片！

[ʌv] [em ˈi:] , [ɔ:r][bɪd][em ˈi:][daɪ] !
Love me , or bid me die !
爱 我 ， 或者 出价 我 死 ！
爱我，否则就让我去死！

[aɪˈsɔ:lə] !
Isola !
伊索拉 ！
伊索拉！

[aɪˈsɔ:lə] !
Isola !
伊索拉 ！
伊索拉！

[ʌv] [em ˈi:] , [ɔ:r][let][em ˈi:][daɪ] ! -
Love me , or let me die ! ' -
爱 我 ， 或者 让 我 死 ！ -
要么爱我，要么让我死！

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [held][ðə; ði][læst][wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði][ˈtɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪstər]
“ **As the wonderful voice held the last word at the top of the register**
“ 作为 这 精彩的 嗓音 握住 这 最后的 单词 在 这 顶部 的 这 登记
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkweɪvər] ,
without a quaver ,
没有 一个 颤声 ,
“当那美妙的嗓音毫无颤音地将最后一个字唱到最高音区时，

[ðə; ði][ˈleɪdi][əˈrouz] , [stʊd] [ʌnˈstedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
the lady arose , stood unsteadily for a moment ,
这 女士 出现 ， 站立 不 稳定地 为了 一个 片刻 ，
那位女士站起身来，踉跄了一下，

[ðen] [tʰɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] .
then turned and walked proudly to the hallway and disappeared within .
然后 转向 和 步行 自豪地 到 这 门厅 和 消失 之内 .

然后他转身，骄傲地走向走廊，消失在里面。

[ˈnu:njɛz][ˈpi:kou̯ˈpaɪkou̯][rouz][ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈfa:lou̯d] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
Nuñez Pico rose and , without a word , followed his daughter .
努涅斯 微微 玫瑰 和 , 没有 一个 单词 , 随后 他的 女儿 .

努涅斯·皮科站起身，一言不发地跟在女儿身后。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [sli:p] ,
“ **That night I could not sleep** ,
” 那 夜晚 我 可以 不是 睡觉 ,

“那天晚上我辗转难眠，

[ænd; ənd] [nɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [left][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:ks] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
and near morning left my room and paced the garden walks until daybreak .
和 靠近 早晨 左边 我的 房间 和 踱步 这 花园 散步 直到 拂晓 .

临近清晨，我离开房间，在花园里踱步，直到天亮。

[ðen] , [drɔ:n] [baɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti] ,
Then , drawn by curiosity ,
然后 , 绘制 经过 好奇心 ,

然后，出于好奇，

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] .
I crossed the river and came to the great rock at the foot of the rise .
我 交叉 这 河 和 来了 到 这 伟大的 岩石 在 这 脚 的 这 上升 .

我过了河，来到了山脚下的大岩石前。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgou̯ɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Here I found the trace of a horse , coming and going , and , behind the
这里 我 成立 这 痕迹 的 一个 马 , 未来 和 去 , 和 , 在后面 这
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,

我在这里发现了马匹来来往往的痕迹，而且，在岩石后面，

[ˈeɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
evidence that the horse had stood there for many hours .
证据 那 这 马 有 站立 那里 为了 许多 小时 .

有证据表明这匹马已经在那里站了好几个小时。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [aɪˈsɔ:lə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈfa:lou̯ɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] -
“ **The Lady Isola came to the breakfast the following morning without a tear** -
” 这 女士 伊索拉 来了 到 这 早餐 这 下列的 早晨 没有 一个 撕 -
[steɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
stain upon her face ,
弄脏 之上 她 脸 ,

“第二天早上，伊索拉夫人来吃早餐时，脸上没有一丝泪痕。”

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [set][ænd; ənd][kou̯ld] .
her features set and cold .
她 特征 放 和 寒冷的 .

她面容僵硬，冷漠。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [praʊd] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : - [maɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɑ:r; ər] [dʌn] !
The look in her proud eyes seemed to say : ' My hours of terror are done !
这 看 在 她 自豪的 眼睛 似乎 到 说 : - 我的 小时 的 恐怖 是 完毕 !

她骄傲的眼神仿佛在说：“我的恐怖时光已经结束了！”

[aɪ][eɪ 'em][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ'self] ! -
I am master of myself ! ! -
我 是 掌握 的 我 ！ -

我能掌控自己！

“ [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][ʌv; əv]
“ **She moved about the house , the porches and the garden as freely as of**
“ 她 已搬 关于 这 房子 , 这 门廊 和 这 花园 作为 自由 作为 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“她像以前一样，在房子里、门廊上和花园里自由走动。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] .
but with a different manner .
但 和 一个 不同的 方式 .

但方式有所不同。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋgərəs] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪdlɪnəs] ;
Then it was with the languorous grace of one in love with idleness ;
然后 它 曾是 和 这 慵懶的 优雅 的 一 在 爱 和 懶惰 ;
然后，他以一种慵懶的姿态，仿佛沉迷于闲散之中；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ˈmɪlɪtənsɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [əˈsəːts] [dəˈmɪnjən] [ænd; ənd]
now she moved with the proud militancy of one who asserts dominion and
现在 她 已搬 和 这 自豪的 好战 的 一 WHO 断言 统治权 和
[diˈfaɪz] [əˈɡreɪ(ə)n] .
defies aggression .
反抗 侵略 .

现在，她帶着一种骄傲的战斗姿态，仿佛在宣示主权，反抗侵略。

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [miːn] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] .
I was glad of the changed mien , and so , I think , was Pico .
我 曾是 高兴的 的 这 已更改 面容 , 和 所以 , 我 思考 , 曾是 微微 .

我很高兴看到他神情的变化，我想皮科也是这么想的。

“ [wen] [ɑːn][ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [em ˈiː] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
“ **When on that evening she passed me , going down into the garden ,**
“ 什么时候 在 那 晚上 她 通过了 我 , 去 向下 进入 这 花园 ,
“那天晚上，她从我身边经过，走进花园时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈtɔːləɹ] , [soʊ][ˈmɑːrɪ(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈkæɹɪdʒ] .
she seemed to have grown taller , so martial was her carriage .
她 似乎 到 有 生长 更高 , 所以 武术 曾是 她 运输 .
她似乎长高了些，举止也显得英姿飒爽。

[aɪ][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [taɪm] ,
I sat long in the gathering dusk with little note of passing time ,
我 卫星 长的 在 这 采集 黄昏 和 小的 笔记 的 通过 时间 ,
我在暮色渐浓中久久坐着，几乎感觉不到时间的流逝。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfriːk] , [kliːr] , [haɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] , [roʊz][frʌm; frəm]
when suddenly , a woman's shriek , clear , high and long - drawn , rose from
什么时候 突然 , 一个 女性的 尖叫 , 清除 , 高的 和 长的 - 绘制 , 玫瑰 从
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,
突然，花园里传来一声清晰、高亢、悠长的女人尖叫声。

[ˈfɑ:lʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [hu:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈstoʊni][bed]
followed almost instantly by the thunder of galloping hoofs upon the stony bed
随后 几乎 即刻 经过 这 雷 的 疾驰 蹄子 之上 这 石质的 床
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
of the river ,
的 这 河 ,

紧接着，便是马蹄踏在河床石块上雷鸣般的声响。

[ə; eɪ] [plæʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɜ:rθ] - [bæŋk] ,
a splash of water , the muffled sound of a falling earth - bank ,
一个 水花 的 水 , 这 闷音 声音 的 一个 坠落 地球 - 银行 ,
水花四溅，土堤坍塌发出沉闷的声响

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [θrɑ:b][ʌv; əv][ˈflaɪɪŋ] [fi:t] [ðæt][dɑ:d][əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .
and then the lessening throb of flying feet that died upon the night .
和 然后 这 减少 搏动 的 飞行 脚 那 死亡 之上 这 夜晚 .
然后是渐渐减弱的飞翔脚步声，最终消失在夜色中。

“ [ðə; ði] [ˈri:k] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
“ **The shriek , the rush of the trampling feet through the garden ,**
” 这 尖叫 , 这 匆忙 的 这 践踏 脚 通过 这 花园 ,
“尖叫声，以及穿过花园的急促脚步声，

[ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][əˈdoʊbi][wɔ:l] ,
the vault of the steed over the adobe wall ,
这 金库 的 这 骏马 超过 这 Adobe 墙 ,
骏马拱顶越过土坯墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] - [ʃɑ:d] [hu:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bed]
and the uproar of the steel - shod hoofs upon the stones of the river - bed
和 这 骚动 的 这 钢 - 鞋子 蹄子 之上 这 石头 的 这 河 - 床
[dɪd][nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪ][faɪv][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
did not occupy five seconds ,
做过 不是 占据 五 秒 ,
马蹄踏在河床石头上的轰鸣声不到五秒钟就结束了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
and before I could leap from the porch and rush through the garden
和 前 我 可以 飞跃 从 这 门廊 和 匆忙 通过 这 花园
[ˈrʌbəri] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [fi:t] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt][ænd; ənd][fɑ:r] .
shrubby the beat of the retreating feet sounded faint and far .
灌木 这 打 的 这 撤退 脚 听起来 头晕的 和 远的 .
还没等我从门廊上跳下来冲进花园的灌木丛，离去的脚步声就变得微弱而遥远了。

“ [ðə; ði] [əˈraʊzd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdespəɾət] [ˈenərdʒi] .
“ **The aroused household acted with desperate energy .**
” 这 被唤醒 家庭 行动 和 绝望的 活力 .
“被激怒的家庭成员们以孤注一掷的劲头采取了行动。”

[swɪft] [ˈmesɪndʒəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [rænˈtʃerouz] .
Swift messengers called the assistance of all the neighboring rancheros .
迅速 信使 称为 这 协助 的 全部 这 邻接 牧场主 .
迅捷的信使立即召集了所有邻近的牧场主前来支援。

[ðə; ði] [ˈsɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] - [gə:θs] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt]
The cinching of saddle - girths , the clank of arms , the trampling of impatient
这 收紧 的 鞍 - 周长 , 这 铮铮 的 武器 , 这 践踏 的 不耐烦
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
马鞍带的系紧声、手臂的碰撞声、焦躁的马匹的践踏声，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ˈpi:kosʃˈpaikos] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedʒ:ŋ] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:smən]
the sharp orders of Pico , and the headlong incoming of horsemen
这 锋利的 订单 的 微微 , 和 这 一头扎 即将到来 的 骑兵
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə] [naɪt] ,
from the outer night ,
从 这 外 夜晚 ,

皮科厉声下达的命令，以及从外夜方向疾驰而来的骑兵，

[toʊld][ʌv; əv][stɜ:rn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [bəʊdɪd] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [æbˈdʌktər] .
told of stern preparation that boded ill for the frenzied abductor .
讲述 的 船尾 准备 那 预兆 患病的 为了 这 丧心病狂 绑架者 .
据说绑匪做了严密的准备，这预示着疯狂的绑匪将面临不祥之兆。

“ [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pərˈsu:t] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əbˈsɪdiən]
” **But before the pursuit could be taken up the storm came over the Obsidian**
“ 但 前 这 追逐 可以 是 已采取 向上 这 风暴 来了 超过 这 黑曜石
[hɪlz] [ænd; ənd][brʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Hills and broke upon the valley with lightning ,
丘陵 和 打破 之上 这 谷 和 闪电 ,
“但追击行动还没来得及展开，暴风雨就席卷了黑曜石山脉，伴随着闪电袭击了山谷。”

[ˈθʌndər] ,
thunder ,
雷 ,
雷，

[ˈrɔ:ɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][ˈrɪvər]
roaring wind and such a downpour of rain that within half an hour the river
咆哮 风 和 这样的 一个 倾盆大雨 的 雨 那 之内 一半 一个 小时 这 河
[kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [krɔ:st] [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdi:tʊr] [ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪlz] ,
could not be crossed except by a detour of many miles ,
可以 不是 是 交叉 除了 经过 一个 車輛改道 的 许多 英里 ,
狂风怒号，暴雨倾盆，不到半小时，河水就无法通行，只能绕道数英里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][baɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsɪŋɡli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [freɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [brɪdʒ]
and then only by leading our horses singly upon a frail swinging bridge
和 然后 仅有的 经过 领导 我们的 马匹 单独 之上 一个 脆弱 摇摆 桥
[ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [pəˈdestriənz] .
intended only for pedestrians .
故意的 仅有的 为了 行人 .
然后我们只能牵着马匹，小心翼翼地走过一座原本只供行人通行的摇摇晃晃的吊桥。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈklaʊdbɜ:rst] [pæst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl]
However , the cloudburst passed as quickly as it came , and the trail
然而 , 这 暴雨 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 , 和 这 踪迹
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] .
was taken before midnight .
曾是 已采取 前 午夜 .
然而，暴雨来得快去得也快，午夜前就有人追踪到了踪迹。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] [treɪs] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,
Despite the obliterating effects of the storm , the trace was easy to follow ,
尽管 这 彻底摧毁 效果 的 这 风暴 , 这 痕迹 曾是 简单的 到 跟随 ,
尽管风暴造成了毁灭性的影响，但痕迹仍然很容易追踪。

[fɔ:r; fər][wʌn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌju: ˈes] [hu:z] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrækər] [ɪn][ˈmaʊnt(ə)n][ænd; ənd][ˈdezərt]
for one had joined us whose fame as a tracker in mountain and desert
为了 一 有 加入 我们 谁 名声 作为 一个 追踪器 在 山 和 沙漠
[wʌz; wəz] [suˈpri:m] [ɪn][ˌæriˈzəʊnə][ænd; ənd][ˈmeksɪkəs] ,
was supreme in Arizona and Mexico ,
曾是 最高 在 亚利桑那 和 墨西哥 ,
其中一位加入我们队伍的，他在亚利桑那州和墨西哥的山区和沙漠中作为追踪者的名声无人能及。

[ænd; ənd] [wen] ['keidi][rouð][aʊt] , ['teikɪŋ] [ðə; ði][treɪl][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [ɔ:l][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə]
and when Cady rode out , taking the trail at a gallop , all were content to
和 什么时候 凯迪 骑 出去 , 采取 这 踪迹 在 一个 驰骋 , 全部 是 内容 到
['fɑ:ləʊ] ['blaɪndli] .
follow blindly .
跟随 盲目地 .

当凯迪策马疾驰而去，沿着小路飞奔时，所有人都心甘情愿地盲目跟随。

“ [nʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz][skɪl] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:riɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]
“ **None questioned his skill , nor his coolness and courage in the hour of**
“ 没有任何 被质问 他的 技能 , 也不 他的 凉爽 和 勇气 在 这 小时 的
['kɑ:nflɪkt] .
conflict .
冲突 .
“没有人质疑他的技能，也没有人质疑他在冲突时刻的冷静和勇气。

[ɔ:l][hæd; həd] [hɜ:rd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] [fi:ts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɔ:rs]
All had heard stories of his almost miraculous feats in the following of horse
全部 有 听到 故事 的 他的 几乎 神奇 壮举 在 这 下列的 的 马
- [θi:vz] [ænd; ənd] [mə'rɔ:dɪŋ] ['indiəns][tu:; tə][ðer; ðər]['ru:ɪn] ,
- **thieves and marauding Indians to their ruin** ,
- 窃贼 和 劫掠 印度人 到 他们的 废墟 ,
所有人都听说过他追踪偷马贼和劫掠成性的印第安人，最终将他们彻底消灭的近乎奇迹般的事迹。

[bʌt; bət] [fju:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
but few , I think ,
但 很少 , 我 思考 ,
但我想，应该不多吧。

[wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] - ['hʌntər]
were prepared for the ease and certainty with which this man - hunter
是 准备 为了 这 舒适 和 肯定 和 哪个 这 男人 - 猎人
['kærid] [ðə; ði][treɪl][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wi:; wi] [derd] [ɜ:rdʒ]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] ,
carried the trail at a speed as high as we dared urge our horses ,
携带 这 踪迹 在 一个 速度 作为 高的 作为 我们 敢于 敦促 我们的 马匹 ,
我们早已预料到，这个追捕者会如此轻松自信地沿着踪迹追踪，速度之快，我们敢于催马匹达到的最高速度。

['oʊvər] ['flɪnti] ['meɪsə] , [ʌp] [sloʊps][ʌv; əv]['broʊkən]['lɑ:və] , [θru:] ['θɔ:rni] [fi:ldz] [ʌv; əv]['kæktəs]
over flinty mesas , up slopes of broken lava , through thorny fields of cactus
超过 燧石 台地 , 向上 连续下坡 的 破碎的 岩浆 , 通过 带刺的 字段 的 仙人掌
[ænd; ənd][seɪdʒ] - [brʌʃ] ,
and sage - brush ,
和 圣人 - 刷子 ,
越过燧石台地，沿着破碎的熔岩斜坡向上，穿过长满仙人掌和鼠尾草的荆棘丛生的田野，

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['lætərəl] [rə'vi:nz] [ðæt] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,
across a succession of lateral ravines that now , for the first time in many years ,
穿过 一个 演替 的 侧 峡谷 那 现在 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 年 ,
穿过一系列侧向沟壑，而现在，多年来第一次，

[brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɔ:rɪŋ] [stri:mz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'krɔ:s] [skrʌb]
brought down to the river a hundred roaring streams , and on across scrub
带来 向下 到 这 河 一个 百 咆哮 溪流 , 和 在 穿过 擦洗
[ænd; ənd] [ʃæpə'ræl] ,
and chaparral ,
和 灌木丛 ,
一百条奔腾的溪流汇入河中，然后穿过灌木丛和矮树林，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈaʊt,ɔːz] [hoʊpt] - [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv]
to the south , toward the outlaw's hoped - for refuge in the mountains of
到 这 南 , 朝向 这 亡命之徒 希望 - 为了 避难所 在 这 山脉 的
[ˈmeksɪkoʊ] .
Mexico :
墨西哥 :

向南, 朝着亡命之徒在墨西哥山区所期盼的避难所方向。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][raɪd][ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [waɪld][men] [ˈraɪdɪŋ] .
“ **It was a wild ride and there were thirty wild men riding** .
“ 它 曾是 一个 荒野 骑 和 那里 是 三十 荒野 男人 骑术 .
“那是一次疯狂的旅程, 有三十个狂野的男人在骑行。”

[ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] , [hæf] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [feɪt] , [ɜːrdʒɪŋ][ɑːn]
Pico , half crazed by the horror of his daughter's possible fate , urging on
微微 , 一半 疯狂 经过 这 恐怖 的 他的 女儿的 可能的 命运 , 敦促 在
[wɪð; wɪθ] [brɪːf] ,
with brief ,
和 简短的 ,

皮科因女儿可能遭遇的可怕命运而近乎疯狂, 他简短地催促着,

[ɪnˈflæmətɔːri] [əˈpiːlɪz] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsesɪv] [ˈɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] ; [ˈkeɪdi] , [ˈsaɪlənt]
inflammatory appeals the already excessive ardor of the pursuers ; Cady , silent
炎症 上诉 这 已经 过多的 热情 的 这 追击者 ; 凯迪 , 沉默的
[ænd; ənd][əˈlɜːrt] ,
and alert ,
和 警报 ,

煽动性的呼吁加剧了追捕者们本已过激的热情; 凯迪沉默而警觉,

[rouɪd][ə; eɪ][rɑːd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ædˈvæns] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈkenɪθ] , [ˈpiːkoʊz] [ˈfɔːrmən] , [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
rode a rod or two in advance , followed by Kenneth , Pico's foreman , a gigantic
骑 一个 杆 或者 二 在 进步 , 随后 经过 肯尼斯 , 皮科的 领班 , 一个 巨大
[ˈskɒtʃmən] ,
Scotchman ,
苏格兰人 ,

他骑着马车先行一两公里, 后面跟着皮科的工头肯尼斯, 一个身材魁梧的苏格兰人。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi] .
a violent man of great physical power and energy :
一个 暴力 男人 的 伟大的 身体的 力量 和 活力 .

一个体格强壮、精力充沛的暴力男子。

[aɪ][rouɪd][wɪð; wɪθ][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] [wen] [ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [pərˈmɪtɪd] .
I rode with Pico when the exigencies of the trail permitted .
我 骑 和 微微 什么时候 这 紧急情况 的 这 踪迹 允许 .

当路况允许时, 我会和皮科一起骑行。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [pers] .
The others followed as best they could keep the pace .
这 其他的 随后 作为 最好的 他们 可以 保持 这 步伐 .

其他人则尽力跟上步伐。

“ [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [maɪlɪz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ] [ræntʃ] [ænd; ənd][əˈpɑːn]
“ **At sunrise we were thirty miles south of the Pico ranch and upon**
“ 在 日出 我们 是 三十 英里 南 的 这 微微 牧场 和 之上
[ðə; ði] [haɪ] [ˈmeɪsə] [tuː] [maɪlɪz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
the high mesa two miles east of the river .
这 高的 台面 二 英里 东方 的 这 河 .

“日出时分, 我们位于皮科牧场以南三十英里处, 在河以东两英里的高台上。

[hɪr] [ðə; ði] [treɪl] ['entərd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [krɔ:s] ,
Here the trail entered , but did not cross ,
这里 这 踪迹 进入 , 但 做过 不是 又 ,

小径由此进入，但并未穿过。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [rʌf] [rə'vi:n] [ðæt] [ræn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hɪðər'tu:] ['teɪkən]
a deep and rough ravine that ran at right angles to the course hitherto taken
一个 深的 和 粗糙的 峡谷 那 跑 在 正确的 角度 到 这 课程 迄今为止 已采取
[baɪ] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [ˌdespə'rɑ:dʊʊ] .
by the fleeing desperado .
经过 这 逃离 亡命之徒 .

一条深而崎岖的沟壑，与逃亡亡命之徒此前所走的路线呈直角。

[ˈkeɪdɪ] [plʌndʒd] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lesnɪŋ]
Cady plunged without hesitation down the steep bank and clung to the lessening
凯迪 暴跌 没有 犹豫 向下 这 陡 银行 和 紧紧抓住 到 这 减少
[treɪs] ['oʊvər] [ber] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [slæb] [stoʊn] ,
trace over bare spaces of slab stone ,
痕迹 超过 裸 空间 的 板 石头 ,

凯蒂毫不犹豫地纵身跃下陡峭的河岸，紧紧抓住越来越小的痕迹，越过裸露的石板地。

[kli:n] - [wɑ:ʃt] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['eɪkəs] [ʌv; əv] ['boʊldər] - ['kʌvəd] [bɑ:z] ,
clean - washed by the storm , and across acres of boulder - covered bars ,
干净的 - 洗过 经过 这 风暴 , 和 穿过 英亩 的 巨石 - 涵盖 酒吧 ,
被暴风雨冲刷得干干净净，横跨数英亩布满巨石的沙洲，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,
until the portal of the canyon was reached ,
直到 这 门户网站 的 这 峡谷 曾是 达到 ,
直到到达峡谷入口为止，

[wer] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
where the storms of ages had cut a narrow channel to the river .
在哪里 这 暴风雨 的 年龄 有 切 一个 狭窄的 渠道 到 这 河 .
经年累月的风暴在这里冲刷出一条通往河流的狭窄河道。

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [rɑ:k] - [wɔ:ld] ['geɪtwɛɪ] ['keɪdɪ] ['hɔ:ltɪd] , [li:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
Before this rock - walled gateway Cady halted , leaped from his horse and waited
前 这 岩石 - 有围墙的 网关 凯迪 停止 , 跳跃 从 他的 马 和 等待
[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] . “
until all had come up . “
直到 全部 有 来 向上 . ”

卡迪在这道石墙围成的城门前停了下来，跳下马，等着所有人都上来。

- [dɪs'maʊnt] , [men] !
' Dismount , men !
- 下马 , 男人 !

“下马，伙计们！ ”

- [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [æt; ət] [beɪ] . - “
' he said , ' The beast is at bay . ' “
- 他 说 , - 这 兽 是 在 湾 . - ”

他说：“野兽已被困住。”

- [ðɪs] ['kænjən] , - [hi:; hi] [sed] , - [twɪsts] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dʒ] [br'loʊ] ,
' This canyon , ' he said , ' twists to the right a hundred yards below ,
- 这 峡谷 , - 他 说 , - 曲折 到 这 正确的 一个 百 码 以下 ,
“这条峡谷,”他说,“在下方一百码处向右弯曲。”

[ðen] ['əʊpənz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪɡ] ['traɪæŋɡ(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
then opens into a big triangle facing the river .
然后 打开 进入 一个 大的 三角形 面向 这 河 .

然后展开成一个面向河流的大三角形。

[ðə; ði][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz][əˈpɑːrt] ,
The jaws are two hundred yards apart ,
这 下颚 是 二 百 码 除 ,
两颚相距两百码。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dʒɔː][ɪz] [dʒæmd] [skwer] [əˈgenst] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
but each jaw is jammed square against the precipitous bank of the river .
但 每个 颚 是 卡住 正方形 反对 这 陡峭 银行 的 这 河 .
但每一块下颚都紧紧地抵在陡峭的河岸上。

[ðə; ði][bæŋk][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ɪz][ə; eɪ][bəˈsɔːlt] [blʌf] [ˈtwenti] [fiːt] [haɪ] ; [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ɪz] [loʊ] ,
The bank on this side is a basalt bluff twenty feet high ; the opposite bank is low ,
这 银行 在 这 边 是 一个 玄武岩 虚张声势 二十 脚 高的 ; 这 对面的 银行 是 低的 ,
这边的河岸是二十英尺高的玄武岩峭壁；对面的河岸则很低矮。

[ænd; ænd][ə; eɪ][treɪl] [liːdz] [ʌp][ə; eɪ] [rəˈviːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [əbˈsɪdiən] [hɪlz] .
and a trail leads up a ravine from the water to the Obsidian Hills .
和 一个 踪迹 线索 向上 一个 峡谷 从 这 水 到 这 黑曜石 丘陵 .
一条小径从水边沿着峡谷向上延伸到黑曜石山。

[ˈtiːɡri] [noʊz] [ðə; ði][treɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][fərˈɡɔːt][ðə; ði][stɔːrm] .
Tigre knows the trail , but he forgot the storm .
老虎 知道 这 踪迹 , 但 他 忘了 这 风暴 .
老虎知道路，但他忘了暴风雪。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ?
Do you hear the roar of the river ?
做 你 听到 这 吼 的 这 河 ?
你听见河水的咆哮声了吗？

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæɡɪd] [blɔːks] [ʌv; əv][bəˈsɔːlt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [flʌd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈregjələr]
It is filled with jagged blocks of basalt , and the flood is now a regular
它 是 已填 和 锯齿状 积木 的 玄武岩 , 和 这 洪水 是 现在 一个 常规的
[ˈwɔːtər] - [ˈsaɪkloun] .
water - cyclone .
水 - 气旋 .
里面充满了嶙峋的玄武岩块，洪水现在变成了规律性的水旋风。

[noʊ] [hɔːrs] [ɔːr][mæn] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [kʊd; kəd] [krɔːs] [,aɪ ˈtiː] .
No horse or man that ever lived could cross it .
不 马 或者 男人 那 曾经 居住地 可以 又 它 .
历史上没有任何人或马能够越过它。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪz] [bæɡd] .
The game is bagged .
这 游戏 是 袋装 .
比赛结束了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈθɪkɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [blʌf] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ænd][hiː; hi]
There is a heavy thicket along the bluff on this side of the river and he
那里 是 一个 重的 灌木丛 沿着 这 虚张声势 在 这 边 的 这 河 和 他
[wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .
will be in the brush .
将要 是 在 这 刷子 .
河这边的悬崖边长着茂密的灌木丛，他会躲在灌木丛里。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fɑɪt] .
There will be a fight .
那里 将要 是 一个 斗争 .
会有一场打斗。

[ˈevri] [mæn][mʌst; məst][ˈkʌvə] [hɪmˈself][æz; əz][best][hiː; hi][kæn; kən] .

Every man must cover himself as best he can .
每一个 男人 必须 覆盖 他自己 作为 最好的 他 能 .

每个人都必须尽力保护好自己。

[teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn][ˈtiːɡri] - .

Take no chances on Tigre Palladis .
拿 不 机会 在 老虎 - .

不要对泰格雷·帕拉迪斯抱有任何侥幸心理。

[ʃuːt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [muːvz] ; [ðə; ði][ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi][hɪd] . -

Shoot anything that moves ; the woman will be hid . '
射击 任何事物 那 移动 ; 这 女士 将要 是 隐藏 . -

射杀任何移动的物体；女人会被藏起来。

“ [dɪsˈmaʊntɪd] ,

“ Dismounted ,
” 下马 ,

“下马，

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [daʊn] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtlet] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈhevi]

we followed down the gorge until we reached the outlet and noted the heavy
我们 随后 向下 这 峡谷 直到 我们 达到 这 出路 和 著名的 这 重的

[wɔːl] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][ˈrɪvə] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] .

wall of brush that hid the river from our view .
墙 的 刷子 那 隐藏 这 河 从 我们的 看法 .

我们沿着峡谷向下走，直到到达出口，注意到一堵厚厚的灌木丛挡住了我们的视线，使我们看不到河流。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [meɪd] [ɪtˈself][ˈmænɪfest][ɪn][ˈterəb(ə)l] .

Beyond this the rage of the waters made itself manifest in terrible bellowings .
超过 这 这 愤怒 的 这 水 制成 本身 显现 在 糟糕的 风箱 .

除此之外，汹涌的河水还发出可怕的咆哮声。

[ˈkeɪdɪ] [sed] : “

Cady said : “
凯迪 说 : “

凯蒂说：“

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪftɪ] [ʃaːdz] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ɡraʊnd] ,

- There may be trouble in the first fifty yards of open ground ,
- 那里 可能 是 麻烦 在 这 第一的 五十 码 的 打开 地面 ,

“在开阔地带的前五十码可能会遇到麻烦，”

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][mʌst; məst] [meɪk] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

and every man must make straight to the thicket .
和 每一个 男人 必须 制作 直的 到 这 灌木丛 .

每个人都必须径直进入灌木丛。

[muːv] [ˈræpɪdli] .

Move rapidly .
移动 快速 .

迅速行动。

[ɪf] [ˈtiːɡri][fairz] , [ˈrɪd(ə)l][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [kʌmz] , [ænd; ənd][rʌn][ɪn][əˈpaːn]

If Tigre fires , riddle the spot from which the shot comes , and run in upon
如果 老虎 火灾 , 谜语 这 点 从 哪个 这 射击 来 , 和 跑步 在 之上

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

如果老虎开枪，就朝他开枪的方向扫射，然后冲上去攻击他。

[ʃu:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [sə'rendə] . -
Shoot him down ; he will not surrender .
射击 他 向下 ; 他 将要 不是 投降 . -

把他击毙；他不会投降的。

“ [ʰaʊə; ɑ:r] [rʌʃ] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstə] .
“ **Our rush followed , and was met by the crack of a Winchester .**
“ 我们的 匆忙 随后 , 和 曾是 遇见 经过 这 裂缝 的 一个 温彻斯特 .

“我们紧随其后，却听到了一声温彻斯特步枪的枪响。

[rə'məʊn, 'reɪmən] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ræn'tʃerəʊ] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [spʌn] [ə'raʊnd][ə'pɑ:n]
Ramon Aguates , a young ranchero , threw up his hands , spun around upon
拉蒙 - , 一个 年轻的 牧场 , 扔 向上 他的 双手 , 旋转 大约 之上
[hɪz; ɪz][tʊz][ænd; ənd] [fel] [stəʊn] - [ded] .
his toes and fell stone - dead .
他的 脚趾 和 跌倒 石头 - 死的 .

年轻的牧场主拉蒙·阿古阿特斯举起双手，踮起脚尖转了个圈，然后倒地身亡。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ə'nʌðə] [mæn] , [kloʊz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
He had hardly touched the ground when another man , close by my side ,
他 有 几乎 感动 这 地面 什么时候 其他 男人 , 关闭 经过 我的 边 ,
他刚一落地，我身边就出现了另一个人。

[sæŋk] [ˈsləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ]
sank slowly to his knees , gave a little sigh , and crumpled up into a
沉没 缓慢地 到 他的 膝盖 , 给予 一个 小的 叹 , 和 皱巴巴的 向上 进入 一个
[ˈʃeɪpləs] [hi:p] .
shapeless heap .
无形 堆 .

他缓缓跪倒在地，轻轻叹了口气，蜷缩成一团，不成形。

[ˈti:grez] [ˈsekənd] [ʰɑ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] , [æz; əz][ʰaʊə; ɑ:r] [ˈvɑ:li] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
Tigre's second shot was not heard , as our volley came at the same instant .
老虎的 第二 射击 曾是 不是 听到 , 作为 我们的 截击 来了 在 这 相同的 立即的 .

老虎队的第二次射门没有被听到，因为我们的反击几乎同时发生。

[ʰaʊə; ɑ:r][ˈsekənd] [ˈvɑ:li] [kʌt][ə; eɪ][waɪd] [swɑ:θ] [ɪn][ðə; ði][ˈfəʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
Our second volley cut a wide swath in the foliage at the point where the
我们的 第二 截击 切 一个 宽的 条带 在 这 叶子 在 这 观点 在哪里 这
[sməʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈraɪf(ə)lɪ] [hʌŋ] ,
smoke from the desperado's rifle hung ,
抽烟 从 这 - 步枪 悬挂 ,

我们的第二轮齐射在亡命之徒步枪硝烟弥漫之处的树叶丛中划出了一道宽阔的缺口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [skri:m] . “
and was instantly followed by a woman's scream . “
和 曾是 即刻 随后 经过 一个 女性的 尖叫 . “

紧接着传来一声女人的尖叫。

- [hoʊld] , [men] ! - [kraɪd][ˈpi:kəʊˈpaɪkoʊ] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] ! -
! **Hold , men !** ! **cried Pico ,** ! **We are killing my child !** !
- 抓住 , 男人 ! - 哭 微微 , - 我们 是 杀 我的 孩子 ! -

“站住，伙计们！”皮科喊道，“我们要杀了我的孩子！”

“ [ˈkeɪdi] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [kraɪd] : “
“ **Cady sprang into the open and , raising his right hand , cried : “**
“ 凯迪 弹簧 进入 这 打开 和 , 提高 他的 正确的 手 , 哭 : “

“凯迪跳到空地上，举起右手，喊道:”

- ['ti:ɡri] , [ɡɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][ˈleɪdi][ˌlɑ:nɪdʒəd][ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ænd; ənd][nɑ:t]
- **Tigre , give us the lady uninjured and I swear that you shall go and not**
- 老虎 , 给 我们 这 女士 未受伤 和 我 发誓 那 你 将 去 和 不是
[bi:; bi] ['fɑ:ləʊd] ! -
be followed !
是 随后 ! -

“蒂格雷，把那位女士毫发无损地交还给我们，我发誓你走的时候不会有人跟踪你！”

“ [noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvɜːz] [vɔɪs] [draʊnd] [ðə; ði][kɔ:l] .
“ **No answer came , and it may be that the river's voice drowned the call .**
“ 不 回答 来了 , 和 它 可能 是 那 这 河流的 嗓音 溺水 这 称呼 .
“没有回应，或许是河水的声音淹没了呼喊声。”

['ni:ðər] [dɪd][ˈeni] [ˌɑ:t] ['fɑ:ləʊ] .
Neither did any shot follow .
两者都不 做过 任何 射击 跟随 .

之后也没有再发生任何枪击事件。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] , [wi:; wi] [krept] ['fɔ:rwərd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['evri]
Not knowing what to expect , we crept forward , taking the protection of every
不是 会心 什么 到 预计 , 我们 悄悄地爬 向前 , 采取 这 保护 的 每一个
[ʃrʌb] [ænd; ənd][stoʊn] ,
shrub and stone ,
灌木 和 石头 ,

由于不知道会发生什么，我们蹑手蹑脚地向前移动，利用每一丛灌木和每一块石头作为掩护。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
until we reached and entered the thicket .
直到 我们 达到 和 进入 这 灌木丛 .

直到我们到达并进入了灌木丛。

“ [hɪr] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪzd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [wi:; wi] [derd] [nɑ:t][ˈfaɪər][ə'pɑ:n][ˈeni]
“ **Here we recognized our disadvantage in that we dared not fire upon any**
“ 这里 我们 认可 我们的 劣势 在 那 我们 敢于 不是 火 之上 任何
['mu:vɪŋ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][wi:; wi][fɜːrst] [əsə'teɪnd] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [frend] [ɔ:r][foʊ] .
moving thing until we first ascertained whether it be friend or foe .
移动 事物 直到 我们 第一的 已确定 无论 它 是 朋友 或者 敌人 .

“在这里，我们意识到自己的劣势，因为我们不敢向任何移动的物体开火，直到我们先确定它是友军还是敌军。

[bʌt; bət] ['ti:ɡri] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['evri] [saʊnd][ɔ:r] ['moʊ](ə)n] [mɑ:rkt] [æn; ən] ['enəmi] .
But Tigre would know that every sound or motion marked an enemy .
但 老虎 会 知道 那 每一个 声音 或者 运动 标记 一个 敌人 .

但蒂格尔知道，任何声音或动作都代表着敌人。

[jet] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'meɪzmənt] , [noʊ][ˈraɪf(ə)l] [krækt] ,
Yet , to our amazement , no rifle cracked ,
然而 , 到 我们的 惊愕 , 不 步枪 裂纹 ,

然而，令我们惊讶的是，没有一支步枪发出咔嗒声。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [saɪt] [nɔ:r] [saʊnd] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['despərət] ['kwɑ:ri] .
and neither sight nor sound indicated the presence of our desperate quarry .
和 两者都不 视线 也不 声音 表明的 这 在场 的 我们的 绝望的 采石场 .

既没有看到也没有听到任何迹象表明我们绝望的猎物就在附近。

“ [æt; ət][ləst][wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] .
“ **At last we came upon the body of the horse .**
“ 在 最后的 我们 来了 之上 这 身体 的 这 马 .

“最后我们找到了马的尸体。”

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['bulɪts] [ænd; ənd] ,
The splendid animal had been struck by a number of our bullets and ,
这 灿烂 动物 有 到过 击 经过 一个 数字 的 我们的 子弹 和 ,

这只漂亮的动物被我们多颗子弹击中，

[tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ɪts][ˈmɪzəri] , [ɪts][θroʊt][hæd; həd][bɪn][kʌt] .
to put it out of its misery , its throat had been cut .
到 放 它 出去 的 它是 苦难 , 它是 喉 有 到过 切 .

为了结束它的痛苦，它的喉咙被割开了。

[haʊ][kuːl][ðə; ði][ˈfeləʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][tuː; tə][kənˈsiːv][ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði][diːd]
How cool the fellow must have been to conceive and execute the deed
如何 凉爽的 这 同伴 必须 有 到过 到 构想 和 执行 这 契据
[ʌv; əv][ˈmɜːrsi][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈperəl] !
of mercy in a moment of such mortal peril !
的 怜悯 在 一个 片刻 的 这样的 凡人 危险 !

在如此危急的时刻，他竟然能想到并实施如此仁慈的举动，真是太了不起了！

[nɪr][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [brˈsaɪd][æn; ən][ˈʌɡli][puːl][ʌv; əv][blʌd] ,
Near the body , beside an ugly pool of blood ,
靠近 这 身体 , 旁 一个 丑陋的 水池 的 血 ,

尸体附近，旁边是一滩难看的血迹，

[wiː; wi][faʊnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈslɪpərz][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ˈskætərd][biːdz][frʌm; frəm]
we found one of the Lady Isola's slippers and a few scattered beads from
我们 成立 一 的 这 女士 - 拖鞋 和 一个 很少 疏散 珠子 从
[ə; eɪ][ˈtɜːrkwɔɪz][ˈnekləs] .
a turquoise necklace .
一个 绿松石 项链 .

我们找到了伊索拉夫人的一只拖鞋和一条绿松石项链上散落的一些珠子。

[ðə; ði][ˈθɜːrəli][ˈræŋsækt][ˈθɪkɪt][ˈjiːldɪd][ˈnʌθɪŋ][mɔːr] .
The thoroughly ransacked thicket yielded nothing more .
这 彻底 洗劫一空 灌木丛 产生 没有什么 更多的 .

被彻底翻遍的灌木丛中一无所获。

[æz; əz][wiː; wi][stʊd][əˈpɑːn][ðə; ði][rɑːk][rɪm] , [ˈlʊkɪŋ][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔɪlɪŋ][ˈwɔːtər] , [ˈpiːkoʊˈpɑːkoʊ]
As we stood upon the rock rim , looking down into the boiling water , Pico
作为 我们 站立 之上 这 岩石 轮缘 , 寻找 向下 进入 这 沸腾 水 , 微微
[kraɪd] : “
cried : “
哭 : “

我们站在岩石边缘，向下望去，看着沸腾的泉水，皮科喊道：“

- [hiː; hi][hæz; həz][kɪld][hɜːr; hər] , [θroʊn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðen][draʊnd]
' He has killed her , thrown her body into the river , and then drowned
- 他 有 被杀 她 , 抛掷 她 身体 进入 这 河 , 和 然后 溺水
[hɪmˈself] ! -
himself ! !
他自己 ! -

“他杀了她，把她的尸体扔进河里，然后自己也投河自尽了！ ”

“ [aɪ][felt][ðɪs][tuː; tə][biː; bi][truː][ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ][soʊ] , [wen][ˈkeɪdi] ,
“ **I felt this to be true and was about to say so , when Cady ,**
” 我 毛毡 这 到 是 真的 和 曾是 关于 到 说 所以 , 什么时候 凯迪 ,

“我觉得这是真的，正要说出来的时候，凯迪.....”

[huː][hæd; həd][bɪn][ˈstændɪŋ][əˈpærəntli][lɔːst][ɪn][θɔːt] , [kɔːld][tuː; tə][emˈiː][ɪn][ʃɑːrp][toʊnz] ,
who had been standing apparently lost in thought , called to me in sharp tones ,
WHO 有 到过 常设 显然 丢失的 在 想法 , 称为 到 我 在 锋利的 音调 ,

一个原本似乎在沉思的人突然用尖锐的声音叫住了我。

[ɪnˈdɪkətɪv][ʌv; əv][ɡreɪt][ɪkˈsaɪtmənt] : “
indicative of great excitement : “
指示性的 的 伟大的 激动 : “

表明非常兴奋：“

- [ˈmeɪdʒər] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [ɡlæs] , [kwɪk] ! -
- **Major , give me your glass , quick !** -
- 主要的 , 给 我 你的 玻璃 , 快的 ! -

“少校，快把你的杯子给我！”

“ [aɪ][ˈhændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld] - [ɡlæs] [aɪ] [ˈkæɪɪd] .
“ **I handed to him the large field - glass I carried .**
“ 我 递交 到 他 这 大的 场地 - 玻璃 我 携带 .

我把我随身携带的大望远镜递给了他。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈfɑːrðər] [ʔɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Looking through it at the farther shore for a moment , he turned to
寻找 通过 它 在 这 更远 支撑 为了 一个 片刻 , 他 转向 到
[ˌem ˈiː][ænd; ənd][kraɪd] : “
me and cried : “
我 和 哭 : “

他透过窗户望向对岸，片刻后，他转向我，哭着说：“

- [æz; əz][ɡɔːd][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði][ˈmædmən][hæz; hæz] [krɔːst] [ðæt][ˈwɔːtər] - [hel] ! - “
- **As God lives , the madman has crossed that water - hell !** - “
- 作为 上帝 生活 , 这 狂人 有 交叉 那 水 - 地狱 ! - “

“上帝作证，那个疯子已经渡过了那水地狱！”

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
- **Impossible !**
- 不可能的 !

‘不可能的！

- [aɪ][kraɪd] .
- **I cried .**
- 我 哭 .

我哭了。

- [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ˈfaɪv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ! - “
- **A man would be dashed to pieces in five seconds !** - “
- 一个 男人 会 是 虚线 到 件 在 五 秒 ! - “

“一个人会在五秒钟内被摔得粉身碎骨！”

- [ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] .
- **Nevertheless it is true , ' he said .**
- 尽管如此 它 是 真的 , - 他 说 .

“然而，这却是事实，”他说。

- [lʊk] [fɔːr; fər] [ʔɔːrˈself] ! -
- **Look for yourself !** -
- 看 为了 你自己 ! -

你自己去看！

“ [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] , [aɪ] [səːtft] [ðə; ði][ˈfɑːrðər] [ʔɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi]
“ **Taking the glass , I searched the farther shore , and there , plainly to be**
“ 采取 这 玻璃 , 我 搜索 这 更远 支撑 , 和 那里 , 显然 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

“我拿起望远镜，向对岸望去，在那里，清晰地看到了……”

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdiːpli] [set] [fuːtˈprints] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wet] [sænd][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz]
were the deeply set footprints of a man in the wet sand at the water's
是 这 深 放 脚印 的 一个 男人 在 这 湿的 沙 在 这 水的
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

水边湿沙上留下了男人深深的脚印。

[ænd; ɐnd] ['haɪər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ,
and higher , upon the rocks of the ravine ,
和 更高 , 之上 这 岩石 的 这 峡谷 ,
更高处, 在峡谷的岩石上,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [splɒtɪt] [ænd; ɐnd] ['stræɡlɪŋ] [laɪnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] [dreɪnd] [frʌm; frəm]
were the splotched and stragglng lines made by the water drained from
是 这 斑驳的 和 零散的 线条 制成 经过 这 水 排水 从
[ðə; ði][wet] ['kloʊðɪŋ] .
the wet clothing .
这 湿的 衣服 .

那是湿衣服上滴落的水留下的斑驳而杂乱的痕迹。
“ [ðə; ði] ['aʊt,lɔ:z] [trə'mendəs] [ə'tʃi:vmənt] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]
“ **The outlaw's tremendous achievement , which under other circumstances would have**
“ 这 亡命之徒 巨大的 成就 , 哪个 在下面 其他 情况 会 有
['lɪftɪd] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm] ,
lifted my admiration to enthusiasm ,
抬起 我的 钦佩 到 热情 ,
“这位亡命之徒取得的巨大成就, 在其他情况下会让我钦佩不已, 甚至热情高涨。”

[pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [mɑ:rkt] [ðæt][hɪz; ɪz] [fu:t'prints] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
passed from my thought as I marked that his footprints were alone .
通过了 从 我的 想法 作为 我 标记 那 他的 脚印 是 独自的 .
我的思绪随即消散, 因为我注意到他的脚印孤零零的。

[noʊ] [smɔ:l] [træks] [wɜ:r; wər] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] , [nɔ:r][wɜ:r; wər][ðər; ðər]['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dræɡd]
No small tracks were beside his , nor were there any traces of a dragged
不 小的 轨道 是 旁 他的 , 也不 是 那里 任何 痕迹 的 一个 拖拽
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 .
他的旁边没有发现任何细小的脚印, 也没有发现任何被拖拽的尸体痕迹。

[ˈeɪdɪəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ti:ɡri] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd]
Evidently in his flight from the grasp of the river Tigre had not turned
显然 在 他的 航班 从 这 抓牢 的 这 河 老虎 有 不是 转向
[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] ,
to look for his pursuers ,
到 看 为了 他的 追击者 ,
显然, 他在逃离蒂格雷河的追捕时, 并没有回头寻找追兵。

[nɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz][ˈbɑ:di] ,
nor down the stream for the poor girl's body ,
也不 向下 这 溪流 为了 这 贫穷的 女孩们 身体 ,
也没有顺流而下寻找那可怜女孩的尸体,

[ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɜ:rdər][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
if the hand of murder had given it to the waves .
如果 这 手 的 谋杀 有 给定 它 到 这 波浪 .
如果凶手将它交给了大海。

“ [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ɐnd] ['hɔ:rər] [fel] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
“ **A hush of awe and horror fell upon us ,**
“ 一个 嘘 的 敬畏 和 恐怖 跌倒 之上 我们 ,
“一种敬畏和恐惧的寂静笼罩着我们,

[ænd; ənd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['keɪdɪz] [loʊ] , ['mæstərfl]
and many seconds passed before it was broken by Cady's low , masterful
和 许多 秒 通过了 前 它 曾是 破碎的 经过 凯迪的 低的 , 精湛
[vɔɪs] : “
voice : “
嗓音 : “

过了好一会儿，凯蒂低沉而富有磁性的声音才打破了沉默：“

- [pɪ:kʊs,pɑɪkʊs] , [teɪk] [tu:] [men] , [gʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ælkəlaɪ] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd]
' Pico , take two men , go down to the mouth of Alkali Wash and
- 微微 , 拿 二 男人 , 去 向下 到 这 嘴 的 碱 洗 和
[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] .
watch for the body .
手表 为了 这 身体 .
“皮科，带两个人，下到碱水沟口，看看有没有尸体。”

[ɔ:l][ðə; ði][drɪft] [swɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [haɪ] .
All the drift swings in there when the water is high .
全部 这 漂移 摇摆 在 那里 什么时候 这 水 是 高的 .

水位高的时候，所有的漂流物都会漂到那里。

[raɪd] [fæst][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][taɪm] .
Ride fast and you will be in time .
骑 快速地 和 你 将要 是 在 时间 .

骑快点，你就能及时赶到。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ðɪs] [hʌnt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
The Major and I will see this hunt to the end .
这 主要的 和 我 将要 看 这 打猎 到 这 结尾 .

少校和我将追捕到底。

[kʌm] , ['meɪdʒər] , [wi:; wi][kæn; kən] [krɔ:s] [tu:] [maɪlz] [ə'ʌv] [hɪr] ,
Come , Major , we can cross two miles above here ,
来 , 主要的 , 我们 能 叉 二 英里 多于 这里 ,

来吧，少校，我们可以从这里往上走两英里。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sɪks] [maɪlz] [æz; əz][wi:; wi][raɪd] . -
but it will be six miles as we ride . '
但 它 将要 是 六 英里 作为 我们 骑 : -

但骑行路程有六英里。

“ [bæk] [wi:; wi] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , ['li:vɪŋ] [fɔ:r] [men] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,
“ Back we went to our horses , leaving four men to care for the dead ,
” 后退 我们 去 到 我们的 马匹 , 离开 四 男人 到 关心 为了 这 死的 ,
“我们返回马厩，留下四个人照顾死者。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər] ['meni] [slaɪdz][ænd; ənd]['zɪgzægz] ,
and at last , after many slides and zigzags ,
和 在 最后的 , 后 许多 幻灯片 和 之字形 ,

最后，经过多次滑行和曲折之后，

[ri:tft] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
reached the river at a point where the current was slow .
达到 这 河 在 一个 观点 在哪里 这 当前的 曾是 慢的 .

到达河边时，发现水流缓慢。

['keɪdɪz] [hɔ:rs] [tʊk] [ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] , [ænd; ənd]
Cady's horse took the water by a plunge from the crumbling bank , and
凯迪的 马 采取 这 水 经过 一个 暴跌 从 这 摇摇欲坠 银行 , 和
[wi:; wi] ['fɑ:ləʊd] ,
we followed ,
我们 随后 ,

凯蒂的马从摇摇欲坠的河岸上纵身跃入水中，我们也跟着跳了下去。

[ˈswɪmɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænɪmlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈɪŋɡl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
swimming **our** **animals** **to** **a** **narrow** **shingle** **at** **the** **base** **of** **the** **opposite**
游泳 我们的 动物 到 一个 狭窄的 卵石 在 这 根据 的 这 对面的
[ˈblʌf] .
bluff .
虚张声势 .

我们将动物们游到对面悬崖底部的一条狭窄的卵石滩上。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðɪs] [ˈstoʊni] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] ,
Following this stony passageway a short distance ,
下列的 这 石质的 通道 一个 短的 距离 ,
沿着这条石砌通道走一小段距离,
[wiː; wi] [skeɪld] [ðə; ði] [hɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [left][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ˈjuːsləs]
we scaled the hill after a struggle that left a number of our horses useless
我们 缩放 这 爬坡道 后 一个 斗争 那 左边 一个 数字 的 我们的 马匹 无用
,
,
,

我们费了九牛二虎之力才爬上山，但好不容易爬上去，结果好几匹马都累得不能用了。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [rest] [ˈfɪftiːn] [ʌv; əv][juː ˈes][roʊd][ɑːn] .
and after a brief rest fifteen of us rode on .
和 后 一个 简短的 休息 十五 的 我们 骑 在 :
短暂休息后，我们十五个人继续骑行。

“ [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði][treɪl] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
“ **We struck the trail two miles from the river** ,
“ 我们 击 这 踪迹 二 英里 从 这 河 ,
“我们在距离河边两英里的地方发现了这条小路，

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [rəˈviːn] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪsə] ,
at the point where the ravine rose to the level of the mesa ,
在 这 观点 在哪里 这 峡谷 玫瑰 到 这 等级 的 这 台面 ,
在峡谷上升到台地高度的地方，

[ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ˈrʌɡɪd] [ˈkʌntri] — [hɑːrd][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ænd][ˈhɑːrdər]
and followed it across rugged country — hard upon our horses , **and harder**
和 随后 它 穿过 崎岖 国家 — 难的 之上 我们的 马匹 , 和 更难
, [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
, **too** , **it must have been** ,
, 也 , 它 必须 有 到过 ,

我们沿着它穿越崎岖的地形——这对我们的马来说很辛苦，对我们自己来说也一定很艰难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][mæn] [huː] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fʊt] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kɔːrs] [fɔːr; fər]
for the indomitable man who crossed it on foot , **keeping a direct course for**
为了 这 不屈不挠 男人 WHO 交叉 它 在 脚 , 保持 一个 直接的 课程 为了
[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
the mountains .
这 山脉 .

献给那位徒步穿越此地、径直向群山进发的坚韧不拔的勇士。

“ [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] , [faʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [sɪˈvɪr] [ˈwuːndz] ,
“ **The blood - stains** , **found in many places** , **indicated severe wounds** ,
“ 这 血 - 污渍 , 成立 在 许多 地方 , 表明的 严重 伤口 ,
“多处发现的血迹表明伤势严重，

[jet] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t]
yet the length of his strides and the deep impressions of his feet
然而 这 长度 的 他的 步幅 和 这 深的 印象 的 他的 脚
[pru:vd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [greɪt] [spi:d] .
proved that he had passed at great speed .
已证实 那 他 有 通过了 在 伟大的 速度 .

然而，他迈出的步伐和脚印的深深印痕证明，他以极快的速度通过了。

[wʌt] [ɪg'zɔ:stlɪs] [fəʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɪn'fɜ:rn(ə)l][enərdʒi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə][meɪn'teɪn] [ðɪs]
What exhaustless fountain of infernal energy supplied the strength to maintain this
什么 无排气 喷泉 的 地狱 活力 供应 这 力量 到 维持 这
[ˈrekləs] [weɪst] ?
reckless waste ?
鲁莽 浪费 ?

究竟是怎样取之不尽的邪恶能量，才使得这种肆意挥霍成为可能？

[ˈmeni] [taɪmz][wi;; wi] [æskt] [ɑ:r'selvz] [ðɪs] ['kwestʃən][æz; əz][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][wi;; wi][ˈɜ:dʒd][ɑ:n]
Many times we asked ourselves this question as hour after hour we urged on
许多 时代 我们 问 我们自己 这 问题 作为 小时 后 小时 我们 敦促 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈflæɡɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] .
our flagging horses .
我们的 标记 马匹 .

我们一次又一次地催促着疲惫的马匹，无数次地问自己这个问题。

[noʊ][ˈænɪm(ə)l][ɪz][ˈi:kwəl][tu;; tə][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈneɪtʃəl]
No animal is equal to man at his best , and here , I think , was Nature's
不 动物 是 平等的 到 男人 在 他的 最好的 , 和 这里 , 我 思考 , 曾是 自然的
[ˈmæstərpi:s] .
masterpiece .
杰作 .

没有哪种动物能与人类的最佳状态相提并论，我认为，这就是大自然的杰作。

“ [wi;; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfʊthɪlz] [æt; ət][ˈsʌnset] .
“ **We climbed the first foothills at sunset .**
“ 我们 攀登 这 第一的 山麓 在 日落 .

“日落时分，我们爬上了第一座山麓。”

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [klaʊdʒ] [əb'skjuəɪŋ][ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði][pər'su:t] [br'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
As night came on with clouds obscuring the moon the pursuit became impossible
作为 夜晚 来了 在 和 云 遮蔽 这 月亮 这 追逐 成为 不可能的
[ænd; ənd][wi;; wi] [ˈʌn'sædld] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪərd][ˈhɔ:rsɪz] ,
and we unsaddled our tired horses ,
和 我们 卸下鞍具 我们的 疲劳的 马匹 ,

夜幕降临，乌云遮蔽了月亮，追逐变得不可能，我们只好卸下疲惫的马鞍。

[spred] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
spread our blankets and slept until daybreak .
传播 我们的 毯子 和 睡着了 直到 拂晓 .

我们铺开毯子，一直睡到天亮。

“ [ˈfri:kwəntli] , [sɪns] [rɪ'kʌvəɪŋ] [ðə; ði][treɪl] , [ˈkeɪdi][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli]
“ **Frequently , since recovering the trail , Cady had dismounted and closely**
“ 频繁地 , 自从 恢复中 这 踪迹 , 凯迪 有 下马 和 密切
[ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [mæn] ,
examined the footprints of the fleeing man ,
检查 这 脚印 的 这 逃离 男人 ,

“自从找到线索后，凯迪经常下马仔细检查逃跑男子的脚印，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld][em 'i:] .
with a look in his eyes that puzzled me .
和 一个 看 在 他的 眼睛 那 困惑 我 .

他眼神中的某种神情让我感到困惑。

[aɪˈti:] [brɪˈtʊkənd] [əˈmeɪzmənt] , [ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tu:; tə][ˈpɪti] .
It betokened amazement , admiration and something akin to pity .
它 标记 惊愕 , 钦佩 和 某物 类似的 到 遗憾 .

它表达了惊奇、钦佩以及某种类似怜悯的情绪。

“ [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ðɪ] [peɪs] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] ,
“ **When we took the saddle at sunrise the pace was forced ,**
“ 什么时候 我们 采取 这 鞍 在 日出 这 步伐 曾是 强制 ,
“日出时分我们骑上马鞍出发，速度就被强迫了。”

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] [wer] [ˈti:ɡri][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ]
and within a mile we came to the spot where Tigre had passed the
和 之内 一个 英里 我们 来了 到 这 点 在哪里 老虎 有 通过了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

不到一英里，我们就到了蒂格雷昨晚过夜的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ]
and I was amazed to find that , wounded and wearied unto death
和 我 曾是 惊叹 到 寻找 那 , 受伤 和 疲惫 到 死亡
[æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
as he must have been ,
作为 他 必须 有 到过 ,

令我惊讶的是，尽管他当时身负重伤，疲惫不堪，几乎奄奄一息，

[hi:; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈpeɪ(ə)nt] [tɔɪl] ,
he had , with much patient toil ,
他 有 , 和 很多 病人 辛劳 ,

他经过长时间的耐心辛勤努力，终于做到了。

[ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][fa:r][ænd; ənd] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [wi:d] - [stemz][ænd; ənd] [ɡræs] - [bleɪdz]
gathered from far and near enough of weed - stems and grass - blades
聚集 从 远的 和 靠近 足够的 的 杂草 - 茎 和 草 - 刀片
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:ft] [kaʊt] [werˈɑ:n] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
to make a soft couch whereon to pass the night .
到 制作 一个 柔软的 长椅 其中 到 经过 这 夜晚 .

从远近各地收集了足够多的杂草茎秆和草叶，做成一张柔软的沙发，可以在上面过夜。

[ðə; ðɪ][skænt] [ɡrʊθ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tərləs] [ˈmeɪsə] [brɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪbər] [ˈnesəserɪ] [ɪn] [sʌt]
The scant growth upon the waterless mesa betrayed the labor necessary in such
这 稀少 生长 之上 这 无水 台面 背叛 这 劳动 必要的 在 这样的
[ˈɡli:nɪŋ] .
gleaning .
拾穗 .

干旱台地上稀疏的植被表明，这种采摘方式需要付出大量的劳动。

[ðə; ðɪ][bed] , [æt; ət][əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][pəˈzɪ(ə)n] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsli:pərz] [breɪst] , [wʌz; wəz] [ˈhevɪli]
The bed , at about the position occupied by the sleeper's breast , was heavily
这 床 , 在 关于 这 位置 占领 经过 这 睡眠者的 胸部 , 曾是 重度
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
stained with blood .
染色 和 血 .

床铺上，大约在睡者胸部所在的位置，沾满了血迹。

[pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] [ðæt][hi:; hi] [geɪv] [sʌt] [ˈefərt] [tu:; tə]
Perhaps it was on account of his wounds that he gave such effort to
也许 它 曾是 在 帐户 的 他的 伤口 那 他 给予 这样的 努力 到
[prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kaʊt] .
provide a comfortable couch .
提供 一个 舒服的 长椅 .

或许正是因为他身负伤痛，所以才如此费心思地准备了一张舒适的沙发。

[ˈkeɪdɪ] [lʊkt] [ˈstedəli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][bed] , [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] , [ðen]
Cady looked steadily at the pitiful bed , carefully examined the blood - stains , then
凯迪 看起来 稳步 在 这 可怜 床 , 小心 检查 这 血 - 污渍 , 然后
[tɜ:nd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
turned to mount his horse ,
转向 到 山 他的 马 ,

凯迪目光沉稳地落在可怜的病床上，仔细检查了血迹，然后转身翻身上马。

[ˈmʌtəɪŋ] : “
muttering : “
喃喃自语 : “

喃喃自语: “

- [maɪ][gɑ:d] !
' My God !
- 我的 上帝 !

‘我的上帝！

[aɪ] [nu:] [,aɪ ˈti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ ˈti:] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! -
And yet it seems impossible ! ' -
和 然而 它 似乎 不可能的 ! -

然而，这似乎是不可能的！

“ [ðə; ði] [hʌnt] [went] [rɪˈmɔ:rsləsli] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
“ **The hunt went remorselessly to the end .**
“ 这 打猎 去 冷酷无情 到 这 结尾 :

“这场追捕行动毫不留情地持续到了最后。”

[θru:] [bedz][ʌv; əv][ˈkæktəs] [ðæt] [stæbd] [ænd; ənd] [stʌŋ] ,
Through beds of cactus that stabbed and stung ,
通过 床 的 仙人掌 那 刺伤 和 被蜇了 ,

穿过遍地刺痛的仙人掌，

[ʌp] [sləʊps] [ʌv; əv][ˈbrʊʊkən][ˈlɑ:və] [ðæt] [tɔ:r] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] ,
up slopes of broken lava that tore the horses ' feet ,
向上 连续下坡 的 破碎的 岩浆 那 撕裂 这 马匹 - 脚 ,

沿着破碎的熔岩斜坡向上攀登，马蹄被撕裂。

[θru:] [gri:s] [wʊd] [weɪsts] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsterəl] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɪdiən] [hɪlz]
through grease wood wastes rising to the sterile buttresses of the Obsidian Hills
通过 润滑脂 木头 废物 上升 到 这 无菌 扶壁 的 这 黑曜石 丘陵
[wi:; wi] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][ʌnˈtɪl][aɪ][brɪˈgæ̃n][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhju:mən] [fi:t] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [treɪl] .
we followed on until I began to wonder if human feet had made this trail .
我们 随后 在 直到 我 开始 到 想知道 如果 人类 脚 有 制成 这 踪迹 :

我们沿着布满油脂的木头废料的小路，一路向上，直到黑曜石山的荒芜山脊，我才开始怀疑这条路是否是人类的足迹留下的。

“ [æ̃t; ə̃t][lə̃st] , [æ̃z; ə̃z][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
“ **At last , as the sun was low in the west ,**
“ 在 最后的 , 作为 这 太阳 曾是 低的 在 这 西方 ,

“最后，当太阳西沉的时候，

[wi:; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈkæ̃njən][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .
we entered a canyon leading up into the heart of the mountain range .
我们 进入 一个 峡谷 领导 向上 进入 这 心 的 这 山 范围 :

我们进入了一个峡谷，这条峡谷通往山脉的中心地带。

[ə; eɪ][ˈslendər] [rɪl] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
A slender rill issued from it ,
一个 苗条 溪流 发布 从 它 ;
从那里流出一条细小的水沟,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dens] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .
and a dense clump of brush filled the bottom from wall to wall .
和 一个 稠密 丛 的 刷子 已填 这 底部 从 墙 到 墙 .
底部从一堵墙到另一堵墙都长满了茂密的灌木丛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈsɔːltrɪk] [blʌf] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][left][ænd; ʌnd]
We were following the foot of the basaltic bluff upon our left and
我们 是 下列的 这 脚 的 这 玄武岩 虚张声势 之上 我们的 左边 和
[wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
were about to enter the thicket ,
是 关于 到 进入 这 灌木丛 ;
我们沿着左侧玄武岩峭壁的底部走，即将进入灌木丛。

[wen] [ˈkeɪdi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd][ænd; ʌnd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
when Cady suddenly halted and threw up his hand with a gesture so full of
什么时候 凯迪 突然 停止 和 扔 向上 他的 手 和 一个 手势 所以 满的 的
[ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [pɔɪd] [ʌp][ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈraɪf(ə)] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][ˈɪnstənt] [juːz] .
meaning that all pulled up and every rifle was thrown forward for instant use .
意义 那 全部 拉 向上 和 每一个 步枪 曾是 抛掷 向前 为了 立即的 使用 .
这时，凯迪突然停了下来，举起一只手，这个手势意义非凡，所有人都停了下来，所有步枪都扔到前面，随时准备使用。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] , [ˈkeɪdi] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə]
“ **After a long pause , in which no word was spoken , Cady signaled for all to**
” 后 一个 长的 暂停 , 在 哪个 不 单词 曾是 说 , 凯迪 发出信号 为了 全部 到
[dɪsˈmaʊnt] .
dismount .
下马 .
“经过长时间的沉默，没有人说话，凯迪示意所有人下马。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [aɪ] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈleɪbərɪŋ]
As we stood in silence , I plainly heard the heavy breathing of some laboring
作为 我们 站立 在 沉默 , 我 显然 听到 这 重的 呼吸 的 一些 劳动
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
我们静静地站着，我清楚地听到某种东西艰难的喘息声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .
and the slight rustling of the brush .
和 这 轻微 沙沙声 的 这 刷子 .
还有刷子轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ʌnd][ˈtiːgri] - [stept] [ˈɪntuː]
The sounds slowly approached , the branches parted , and Tigre Palladis stepped into
这 声音 缓慢地 接近 , 这 分支 分手了 , 和 老虎 - 步 进入
[ðə; ði][ˈoʊpən] .
the open .
这 打开 .
声音缓缓靠近，树枝分开，蒂格雷·帕拉迪斯走进了开阔地带。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈraɪfəlz] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] ,
A dozen rifles covered him in a second ,
一个 打 步枪 涵盖 他 在 一个 第二 ;
一秒钟之内，十几支步枪就将他包围了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['vɑ:lɪ] [wɒd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] ['fɑ:lʊd] [hæd; həd][nɑ:t] ['kerdɪz] [vɔɪs] , [[ɑ:rp] **and a volley would have instantly followed had not Cady's voice , sharp** 和 一个 截击 会 有 即刻 随后 有 不是 凯迪的 嗓音 , 锋利的

[ænd; ɐnd] [ɪm'pɪriəs] , [rʌŋ] [aʊt] : “ **and imperious , rung out** : “ 和 专横 , 梯子 出去 : “

如果不是凯蒂尖锐而专横的声音响起，一场交锋恐怕会立刻爆发：“

- [hoʊld] , [men] !
' **Hold , men** !
- 抓住 , 男人 !

“站住，伙计们！ ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [naʊ] ! -
There is no need now ! '
那里 是 不 需要 现在 ! -

现在没必要了！

“ [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [stʊd] ['moʊnləs] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɛvəld] ['ɡʌnz]
“ **The outlaw stood motionless , looking straight into the muzzles of the leveled guns**
” 这 取缔 站立 静止不动 , 寻找 直的 进入 这 口套 的 这 平整 枪支
.
:
.

“亡命之徒一动不动地站在那里，直直地盯着架在空中的枪口。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] ['terəbli] [pə'θetɪk] .
His aspect was terribly pathetic .
他的 方面 曾是 可怕 可怜的 .

他那副模样真是可怜极了。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪf(ə)l] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə'pɑ:n][ɪts]
The butt of his heavy rifle rested upon the ground , his right hand upon its
这 屁股 的 他的 重的 步枪 休息 之上 这 地面 , 他的 正确的 手 之上 它是
['mʌzl] .
muzzle .
枪口 .

他沉重的步枪枪托抵在地上，右手放在枪口上。

[ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ɐnd] [dɪ'evld] ['kləʊðɪŋ] [spəʊk] ['pɪtɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɜ:rni] .
The torn and disheveled clothing spoke pitifully of the dreadful journey .
这 撕裂 和 蓬头垢面 衣服 辐 可怜地 的 这 可怕 旅行 .

破烂凌乱的衣物无不诉说着那段可怕的旅程。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
His head was bare , the waves of black hair tumbling about his neck .
他的 头 曾是 裸 , 这 波浪 的 黑色的 头发 翻滚 关于 他的 脖子 .

他光着头，一头乌黑的长发披散在脖子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌŋkən] [ænd; ɐnd]['pæliɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['nəʊstrəlz][wɜ:r; wər]
His face was shrunken and pallid , and the nostrils were updrawn ,
他的 脸 曾是 缩小 和 苍白 , 和 这 鼻孔 是 向上 ,
他面容憔悴苍白，鼻孔向上凹陷。

[æz; əz][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .
as we often see them in the article of death .
作为 我们 经常 看 他们 在 这 文章 的 死亡 .

正如我们经常在死亡文章中看到的那样。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][əˈpɑːrt] , [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌnər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət]
The lips were apart , like those of a runner at the end of a desperate
这 嘴唇 是 除 , 喜欢 那些 的 一个 跑步者 在 这 结尾 的 一个 绝望的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

嘴唇微微张开，就像赛跑终点线的拼命奔跑者一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔːz][wɜːr; wər] [lɒkt] [ænd; ɐnd][grɪm] .
but the jaws were locked and grim .
但 这 下颚 是 已锁定 和 严峻 .

但他的下颚紧咬，表情凶狠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɔːriəs] .
His eyes were glorious .
他的 眼睛 是 辉煌 .

他的眼睛非常漂亮。

“ [aɪ][wʌns][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪən] [hʌnt] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈnjʊbiə] .
“ I once joined in a lion hunt in upper Nubia .
” 我 一次 加入 在 一个 狮子 打猎 在 上 努比亚 .

“我曾经在努比亚北部参加过一次猎狮活动。”

[ə; eɪ] [greɪt] [meɪl] [ˈlaɪən] , [ˈmeni] [taɪmz] [ˈwuːndɪd] , [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv]
A great male lion , many times wounded , was surrounded in a copse of
一个 伟大的 男性 狮子 , 许多 时代 受伤 , 曾是 包围 在 一个 矮林 的
[mɪˈmɔʊzə,mɪˈmɔʊsə] [brʌʃ] .
mimosa brush .
含羞草 刷子 .

一头体型庞大的雄狮，身负重伤，被困在一片含羞草丛中。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈɡʌnz] [ˈlevəld] , [wiː; wi] [stʊd] [ˈwertɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbiːtəz] [həːld] [ˈfrægmənts][ʌv; əv]
With twenty guns leveled , we stood waiting while the beaters hurled fragments of
和 二十 枪支 平整 , 我们 站立 等待 尽管 这 击球手 投掷 片段 的
[stoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌvər] .
stone into the cover .
石头 进入 这 覆盖 .

二十门大炮架好，我们站在那里等待，而驱赶者则将碎石扔进掩体。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪslɪŋ] [meɪn] [ænd; ɐnd][grænd] [ˌʌpˈlɪftɪd]
Instantly the branches parted and , with bristling mane and grand uplifted
即刻 这 分支 分手了 和 , 和 竖起的 鬃毛 和 盛大 提升
[hed] , [ðə; ði][ˈdezərt] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] .
head , the desert king came forth .
头 , 这 沙漠 国王 来了 前进 .

树枝瞬间分开，沙漠之王昂首挺胸，鬃毛蓬松，走了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtuːd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ]
For a moment he stood in his defiant attitude , gazing at the threatening
为了 一个 片刻 他 站立 在 他的 桀骜不驯 态度 , 凝视 在 这 威胁
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

他摆出一副挑衅的姿态，盯着那些充满威胁的枪支，愣愣地站了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [meɪn] [fel] , [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [blentʃt] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [sæŋk] ,
then the royal mane fell , the great eyes blenched , the huge head sank ,
然后 这 皇家 鬃毛 跌倒 , 这 伟大的 眼睛 漂白 , 这 巨大的 头 沉没 ,

然后，王室的鬃毛垂落下来，巨大的眼睛黯淡无光，硕大的头颅低垂下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [bi:st] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɑ:ps] .
and the fierce beast turned and slunk into the copse .
和 这 凶猛的 兽 转向 和 斯伦克 进入 这 矮林 .

那头凶猛的野兽转身溜进了小树林。

“ [aɪ] [riˈkɔ:ld] [ðɪs] [ˈnju:biən][ˈepisoʊd][æz; əz][aɪ] [naʊ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈhʌntɪd] [θɪŋ] .
“ I recalled this Nubian episode as I now stood looking upon this hunted thing .
” 我 召回 这 努比亚人 插曲 作为 我 现在 站立 寻找 之上 这 猎杀 事物 .
“当我站在这里看着这只被猎杀的动物时，我想起了这段努比亚的故事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlaɪən] — [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [blentʃ] !
But this was not a lion — it did not blench !
但 这 曾是 不是 一个 狮子 — 它 做过 不是 漂白 !
但这不是狮子——它没有畏缩!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
“ There was a fearful silence .
” 那里 曾是 一个 可怕 沉默 .
“一片令人恐惧的寂静。”

[noʊ][wʌn] [si:mɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] .
No one seemed to know what to do or say .
不 一 似乎 到 知道 什么 到 做 或者 说 .
似乎没有人知道该怎么办或说什么。

[æt; ət][læst] [ˈkeɪdɪz] [vɔɪs] [broʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns] , [ðə; ði][loʊ] , [ˈmeɪərd] [toʊnz] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ]
At last Cady's voice broke the silence , the low , measured tones vibrating with
在 最后的 凯迪的 嗓音 打破 这 沉默 , 这 低的 , 测量 音调 振动 和
[ˈfi:lɪŋ] . “
feeling . “
感觉 . “

最终，凯蒂的声音打破了沉默，她低沉而沉稳的嗓音中饱含深情。

- [ˈti:ɡri] , [ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ][ʊd; ʊd][laɪk][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
' Tigre , God knows I should like to save you .
- 老虎 , 上帝 知道 我 应该 喜欢 到 节省 你 .
“老虎，上帝知道我多么想救你。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [aɪˈsɑ:lə] — -
If the Lady Isola — '
如果 这 女士 伊索拉 — -

如果伊索拉夫人——

“ [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [əˈbrʌptli] [ˈbroʊkən][ɔ:f][baɪ] [ˈkenɪθ] .
“ His words were abruptly broken off by Kenneth .
” 他的 字 是 突然 破碎的 离开 经过 肯尼斯 .
“他的话被肯尼斯突然打断了。”

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈskɔtʃmən] [ˈrʌfli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ˈfɪrsli] [ˈkraɪŋ] : “
The big Scotchman roughly pushed him aside , fiercely crying : “
这 大的 苏格兰人 大致 推动 他 旁边 , 激烈地 哭泣 : “
那个身材高大的苏格兰人粗暴地把他推到一边，大声喊道：“

- [seɪv] [ðæt] [ˈblʌdi] [bru:t] ?
' Save that bloody brute ?
- 节省 那 血腥 蛮力 ?
“救那个该死的畜生？”

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] , [ju:; jʊ] [ˈkaʊədli] [ˈmɜ:rdərər] ! -
Hold up your hands , you cowardly murderer ! '
抓住 向上 你的 双手 , 你 胆小 凶手 ! -
举起你的手，你这个懦弱的杀人犯!

“ [wʌt] [wiː, wi] [ðen] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

“ What we then saw was a most wonderful thing .

“ 什么 我们 然后 锯 曾是 一个 最多 精彩的 事物 .

“我们当时看到的是一件非常奇妙的事情。”

[ðə; ði] [ˈaʊt,lɔːz] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈreɪdiənsi] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə][men][ˈoʊnli][ɪn][ˈmoʊmənts]
The outlaw's face glowed with such radiancy as comes to men only in moments

这 亡命之徒 脸 发光 和 这样的 辐射 作为 来 到 男人 仅有的 在 时刻

[ʌv; əv][ɪnˈefəb(ə)l][dʒɔɪ] .

of ineffable joy .

的 难以言喻的 喜悦 .

亡命之徒的脸上洋溢着一种只有在难以言喻的喜悦时刻才会出现的光彩。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɪkl] [ˈswɪftnəs] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [hwɪskt] [ˈbækwərd] , [wɜːrɪ] [wɪð; wɪθ]
With electrical swiftness the heavy rifle was whisked backward , whirled with

和 电气 速度 这 重的 步枪 曾是 搅拌 落后 , 旋转 和

[ə; eɪ] [swɪʃ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃəʊldər] ,

a swish over his right shoulder ,

一个 嗖嗖 超过 他的 正确的 肩膀 ,

沉重的步枪以迅雷不及掩耳之势向后挥去，嗖的一声越过他的右肩。

[ænd; ænd] [həːld] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] - [ʃɑːt] .

and hurled forward with the resistless force of a cannon - shot .

和 投掷 向前 和 这 无力抵抗 力量 的 一个 大炮 - 射击 .

并以炮弹般势不可挡的力量向前发射出去。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwepən] [spʌn][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [wiːl] ,
I heard the flutter as the weapon spun in the air like a revolving wheel ,

我 听到 这 扑 作为 这 武器 旋转 在 这 空气 喜欢 一个 旋转 车轮 ,

我听到武器在空中像旋转的轮子一样旋转时发出的扑腾声。

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [rɪbz] ,

the crunch of the splintered ribs ,

这 嘎吱声 的 这 破碎的 肋骨 ,

肋骨碎裂的嘎吱声，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [smæʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv] [ˈkenɪθ] [wʌz; wəz] [slæmd] [bæk]
and the sickening smash as the body of Kenneth was slammed back

和 这 令人作呕 粉碎 作为 这 身体 的 肯尼斯 曾是 猛烈抨击 后退

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkænjən] [wɔːl] ,

against the canyon wall ,

反对 这 峡谷 墙 ,

肯尼斯的尸体被猛地撞向峡谷壁，发出令人作呕的巨响。

[æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [ɡʌst][slæmz][ə; eɪ] [dɔːr] .

as a wind - gust slams a door .

作为 一个 风 - 阵风 猛击 一个 门 .

一阵狂风猛地关上了门。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈraɪfəlz] , [ænd; ænd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv]
Then came a spurt of smoke from a dozen rifles , and the jar of

然后 来了 一个 喷 的 抽烟 从 一个 打 步枪 , 和 这 罐 的

[ðə; ði] [ˈvɔːli] .

the volley .

这 截击 .

随后，十几支步枪喷出一阵硝烟，枪声震耳欲聋。

“ [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪts] [[ʃʊk] [ðə; ði] ['aʊt,lɔ:z] [breɪst] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] “ **The combined blow of the bullets shook the outlaw's breast as though he** 这 合并 吹 的 这 子弹 摇晃 这 亡命之徒 胸部 作为 尽管 他 [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] , **had been struck with a heavy club** , 有 到过 击 和 一个 重的 俱乐部 , “子弹的合力冲击着亡命之徒的胸膛，仿佛被重物击中一般。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [red] [splʌ:tʃ] [flɪəd] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] . **and a great red splotch flared out upon his bosom** . 和 一个 伟大的 红色的 斑点 喇叭口 出去 之上 他的 怀 . 他胸前突然冒出一大块鲜红的斑点。

[ðə; ði] [laɪt] ['sloʊli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑ:ntləs] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['fi:blɪ] ['tɜ:rnɪŋ] , **The light slowly faded from his dauntless eyes , and , feebly turning ,** 这 光 缓慢地 褪色 从 他的 无畏 眼睛 , 和 , 虚弱地 转弯 , 他那双无畏的眼睛里的光芒渐渐消失，他虚弱地转过身，

[laɪk][wʌn] [hu:] [wɔ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hi:; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑ:ps] . **like one who walks in his sleep , he passed within the copse** . 喜欢 一 WHO 散步 在 他的 睡觉 , 他 通过了 之内 这 矮林 . 他像梦游者一样，穿过了小树林。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ræŋ] **An instant later we heard the fall of a heavy body , and then out rang** 一个 立即的 之后 我们 听到 这 落下 的 一个 重的 身体 , 和 然后 出去 响铃 [ə; eɪ][kraɪ] , **a cry** , 一个 哭 , 片刻之后，我们听到沉重的身躯倒地的声音，接着传来一声尖叫。

[ə; eɪ] ['fri:k] [ʌv; əv] ['frenzɪd] ['ægəni] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪl] , **a shriek of frenzied agony , a woman's wail** , 一个 尖叫 的 丧心病狂 痛苦 , 一个 女性的 哀号 , 一声疯狂而痛苦的尖叫，一声女人的哀嚎，

['kæriŋ] [ɪn][ɪts] [toʊnz] [sʌtʃ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [æz; əz][tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] **carrying in its tones such horror and despair as to chill the blood within my** 携带 在 它是 音调 这样的 恐怖 和 绝望 作为 到 寒意 这 血 之内 我的 [hɑ:rt] . **heart** . 心 . 它的语气中充满了恐惧和绝望，让我心头一凉。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['keɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [feɪs] **I turned to Cady , and the expression upon his white and drawn face** 我 转向 到 凯迪 , 和 这 表达 之上 他的 白色的 和 绘制 脸 [ə'pɔ:ld] [,em 'i:] . **appalled me** . 震惊 我 . 我转向凯迪，他那苍白憔悴的脸上的表情让我感到震惊。

[hɪz; ɪz][hændz] [[ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [rɪ'lækst] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . **His hands shook as they slowly relaxed , dropping his rifle upon the ground** . 他的 双手 摇晃 作为 他们 缓慢地 轻松 , 下降 他的 步枪 之上 这 地面 . 他的双手颤抖着，慢慢放松下来，将步枪扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kraɪd] : “ **In a low voice , trembling with emotion , he cried : “** 在 一个 低的 嗓音 , 发抖 和 情感 , 他 哭 : “ 他低声说道，声音颤抖，激动不已： “

- [greɪt] [gɑ:d] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
' **Great God , I knew it !**
- 伟大的 上帝 , 我 知道 它 !

“我的天哪，我就知道！”

[wi:; wi] [ʌ:t] [hɜ:r; hɜr][æ; t][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][swæm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [θru:] [ðæt]
We shot her at the river , and he swam with her through that
我们 射击 她 在 这 河 , 和 他 游泳 和 她 通过 那
[wɔ:tər] - [hel] !
water - hell !
水 - 地狱 !

我们在河边枪杀了她，然后他带着她游过了那片水地狱！

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hɜr] ['mæŋɡld] ['bɑ:di] [brɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] !
For two days he carried her mangled body before our horses !
为了 二 天 他 携带 她 残缺不全 身体 前 我们的 马匹 !

他背着她残破的尸体，走了整整两天，走在我们的马前面！

[aɪ] [nu:] [waɪ] [hɪz; ɪz][fu:t'prints] [wɜ:r; wər][soʊ] [di:p] !
I knew why his footprints were so deep !
我 知道 为什么 他的 脚印 是 所以 深的 !

我终于明白为什么他的脚印那么深了！

[aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðæt] [kaʊtʃ] [ʌ; əv] [græs] [wʌz; wəz] [meɪd] !
I knew for whom that couch of grass was made !
我 知道 为了 谁 那 长椅 的 草 曾是 制成 !

我知道那张草席是为谁准备的！

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] !
At last he knew she was dying , and he came out to be killed !
在 最后的 他 知道 她 曾是 垂死 , 和 他 来了 出去 到 是 被杀 !

他终于知道她快要死了，于是出来送死！

[gɑ:d][ʌ; əv] ['hev(ə)n] !
God of heaven !
上帝 的 天堂 !

天上的神啊！

[wʌt] ['mænər] [ʌ; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] ! -
what manner of man was this ! ' -
什么 方式 的 男人 曾是 这 ! -

这究竟是怎样一个人！

“ ['rʌʃŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:di][ʌ; əv] - ['laɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ]
“ **Rushing into the brush , I found the body of Palladis lying upon the back with**
” 冲刺 进入 这 刷子 , 我 成立 这 身体 的 - 说谎 之上 这 后退 和
[ɑ:rmz] [aʊt'spred] .
arms outspread .
武器 扩张 .

“我冲进灌木丛，发现帕拉迪斯的尸体仰面躺着，双臂张开。”

[ðə; ði] ['daɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
The dying woman had crawled to his side ; her arms were about his
这 垂死 女士 有 爬行 到 他的 边 ; 她 武器 是 关于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

垂死的女人爬到他身边，双臂环抱着他的头。

[hɜ:r; hɜr][lɪps][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
her lips upon his face , and , as she kissed him ,
她 嘴唇 之上 他的 脸 , 和 , 作为 她 亲吻 他 ,

她的嘴唇贴在他的脸上，当她吻他时，

[ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n][ðæt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɑːkt][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][deθ]：“
she cried with a passion that should have mocked the power of death”
她 哭 和 一个 热情 那 应该 有 嘲笑 这 力量 的 死亡：“
她哭得撕心裂肺，那哭声本该是对死亡力量的嘲讽：“

- [oʊ] , [ˈtiːɡri] ! [ˈtiːɡri] !
‘ **Oh , Tigre ! Tigre !**
- 哦 , 老虎 ! 老虎 !

“哦，老虎！老虎！”

[aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ][naʊ]！-
I will tell you now ! '
我 将要 告诉 你 现在 ！ -

我现在就告诉你！

“ [ˈfiːbli][ʃiː; ʃi][druː][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪr][ænd; ənd][ˈwɪspəd][ˈsʌmθɪŋ][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]
“ **Feebly she drew her lips to his ear and whispered something I could not**
” 虚弱地 她 画 她 嘴唇 到 他的 耳朵 和 低声说道 某物 我 可以 不是
[hɪr] .
hear .
听到 。

她虚弱地将嘴唇凑到他耳边，低声说了些什么，但我没听清。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈtaɪtnd][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][hed] ,
Her arms tightened about his head ,
她 武器 收紧 关于 他的 头 ,

她双臂紧紧地搂住他的头，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪt][ˈtremər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslendər][ˈbɑːdi] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][aɪˈsɔːlə]
there was a slight tremor of the slender body — and the Lady Isola
那里 曾是 一个 轻微 震颤 的 这 苗条 身体 — 和 这 女士 伊索拉
[ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ][wʌz; wəz][ded] .
Pico was dead .
微微 曾是 死的 。

她纤细的身体微微颤抖了一下——伊索拉皮科夫人死了。

“ [ˈmeɪdʒər][ˈblæntəd][rouz][ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
“ **Major Blanchard rose and , stepping to the table** ,
” 主要的 布兰查德 玫瑰 和 , 步进 到 这 桌子 ,

布兰查德少校站起身，走到桌前，

[ˈlɪftɪd][ðə; ði][ˈkʌvərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][frend] .
lifted the covering from the face of his old friend .
抬起 这 覆盖 从 这 脸 的 他的 老的 朋友 。

他掀开了盖在老朋友脸上的布。

[hiː; hi][lʊkt][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈstedəli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplæsɪd][fɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ded] .
He looked long and steadily upon the placid features of the dead .
他 看起来 长的 和 稳步 之上 这 平静 特征 的 这 死的 。

他长时间、专注地凝视着死者平静的面容。

[æz; əz][hiː; hi][rɪˈpleɪst][ðə; ði][veɪl] , [hiː; hi][sed] :
As he replaced the veil , he said :
作为 他 替换 这 面纱 , 他 说 :

他重新戴上面纱时说道：

“ [ɪn][ðə; ði][ˈsemətəri][æt; ət][oʊld][noʊˈɡɑːləs][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][pɪŋk]
“ **In the cemetery at Old Nogales there stands a beautiful monument of pink**
” 在 这 公墓 在 老的 诺加莱斯 那里 站立 一个 美丽的 纪念碑 的 粉色的
[ˈɑːnɪks] ,
onyx ,
缟玛瑙 ,

“在老诺加莱斯的墓地，矗立着一座美丽的粉红色缟玛瑙纪念碑，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :
bearing the simple inscription :
轴承 这 简单的 题词 :

上面刻着简单的铭文：

[ˈtiːɡri] [ænd; ənd][aɪˈsɔːlə]
TIGRE AND ISOLA
老虎 和 隔离区

老虎和伊索拉

“ [ˈnuːŋjɛz][ˈpiːkoʊˈpaɪkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][mæn][aɪ][ˈevər] [nuː] . ”
“ **Nuñez Pico was the noblest man I ever knew .** ”
“ 努涅斯 微微 曾是 这 最高贵 男人 我 曾经 知道 . ”
“努涅斯·皮科是我认识的最崇高的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

